

Survivor

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၁) - အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံခြင်း

Module 9.1: Introducing the Case Management process: First Contact with the Survivor
အစီအစဉ် (၉.၁) - အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံခြင်း

Purpose of Session: To introduce participants to the case management process, to practice initial interview skills for first engagement with SGBV survivors and identify key questions that must be asked during the first engagement.

အစီအစဉ်၏ ရည်ရွယ်ချက် - သင်တန်းသူ၊ သားများအား အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ရန်၊ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံပြီး ကနဦးအင်တာဗျူးပြုလုပ်ခြင်းဆိုင်ရာကျွမ်းကျင်မှုကို လေ့ကျင့်ရန်နှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံရာတွင် မေးသင့်သည့် အဓိက မေးခွန်းများကို ဖော်ထုတ်ရန် ဖြစ်သည်။

Outcomes, Skills and Methodologies
ရလဒ်များ၊ ကျွမ်းကျင်မှုများ နှင့် သင်ကြားရေးနည်းစနစ်များ

Outcomes:	ရလဒ်များ
As a result of this session participants will be able to: <ul style="list-style-type: none"> Develop and use verbal and non-verbal communication skills to interview SGBV survivors. Respond to SGBV sensitively and appropriately, using a survivor-centred approach. Understand the case management process. Conduct an initial interview with survivors. 	ဤအစီအစဉ်မှ သင်တန်းသူ၊ သားတို့သည် အောက်ပါ တို့ကို လုပ်ဆောင်လာနိုင်မည်။ <ul style="list-style-type: none"> SGBV ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများနှင့် အင်တာဗျူးရာတွင် နှုတ်အားဖြင့်ဆက်သွယ်ခြင်းနှင့် နှုတ်အားဖြင့် မဟုတ်သည့်ဆက်သွယ်ခြင်း ကျွမ်းကျင်မှုကို အသုံးပြု လာနိုင်မည် နှင့် အဆိုပါကျွမ်းကျင်မှုကို မြှင့်တင်လာနိုင် မည်။ SGBV ကိစ္စရပ်များကို သိမ်မွေ့စွာ နှင့် သင့်လျော်စွာ (ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူဗဟိုပြုဖြေရှင်းနည်း ကို အသုံးပြုပြီး) တုံ့ပြန်တတ်လာမည်။ အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်ကို နားလည်သဘောပေါက်လာမည်။ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ကနဦးအင်တာဗျူးကို လုပ်ဆောင်လာနိုင်မည်။

Skills:	ကျွမ်းကျင်မှုများ
In this session participants will practice the following skills: <ul style="list-style-type: none"> Brainstorming Discussion Critical thinking Communication 	ဤအစီအစဉ်တွင် သင်တန်းသူ၊ သားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ ကျွမ်းကျင်မှုများ ရရှိစေရန် လေ့ကျင့်ကြမည်။ <ul style="list-style-type: none"> ကြံဆတွေးတောအကြံဉာဏ်ထုတ်ခြင်း ဆွေးနွေးခြင်း ဝေဖန်တွေးတောစဉ်းစားခြင်း ဆက်သွယ်ပြောဆိုခြင်း

Methodologies:	သင်ကြားရေးနည်းစနစ်များ
In this session participants will practice the following training methodologies: <ul style="list-style-type: none"> Discussion Group work and presentations 	ဤအစီအစဉ်တွင် သင်တန်းသူ၊ သားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ သင်ကြားရေးနည်းပညာများကို လေ့ကျင့်ကြမည် <ul style="list-style-type: none"> ဆွေးနွေးခြင်း အုပ်စုဖွဲ့ ဆွေးနွေးခြင်း နှင့် တင်ပြခြင်း

Survivor

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၁) - အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံခြင်း

Rule of Law Principles

တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး စည်းမျဉ်းများ

<p>The following rule of law principles are relevant to this session:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Equality • Non-discrimination • Human rights • Access to justice 	<p>ဤအစီအစဉ်နှင့် ဆက်စပ်မှုရှိသော တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး မူဝါဒများသည် အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။</p> <ul style="list-style-type: none"> • တန်းတူညီမျှမှုရှိခြင်း • ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်း • လူ့အခွင့်အရေးများ • တရားမျှတမှု လက်လှမ်းမီခြင်း
---	--

Preparation

ပြင်ဆင်ပုံ

<p>Materials:</p> <p>For this session you will need:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Flip chart paper/markers 	<p>သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ</p> <p>ဤအစီအစဉ်အတွက် သင်သည် အောက်ပါ အရာများကို လိုအပ်ပါလိမ့်မည်။</p> <ul style="list-style-type: none"> • စာရွက်ဖြူကြီး နှင့် မာကာများ
--	---

<p>Handouts:</p> <p>In this session, participants will use:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Handout 9.1.1 SGBV Case Management Process Chart • Handout 9.1.2 Interview Guidelines and Tips • Handout 9.1.3 Role Play - Additional Information • Handout 9.1.4 Post Interview Questions 	<p>ဝေငှစာရွက်များ</p> <p>ဤအစီအစဉ်တွင် သင်တန်းသူ၊သားများ သည် အောက်ပါ တို့ ကို အသုံးပြုပါမည်။</p> <ul style="list-style-type: none"> • ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၁ အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်း လုပ်ငန်းစဉ် • ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၂ အင်တာဗျူးအတွက် လမ်းညွှန်များ နှင့် အကြံပြုချက်များ • ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၃ ဇာတ်ညွှန်း - ထပ်မံပံ့ပိုးပေးသည့် သတင်းအချက်အလက် • ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၄ အင်တာဗျူး အပြီး မေးခွန်းများ
--	--

<p>INTRODUCTION</p>	<p>(10 mins)</p>
<p>အဖွင့်အစီအစဉ်</p>	<p>(၁၀ မိနစ်)</p>

- Introduce session outcomes.
- ဤအစီအစဉ်၏ရလဒ်များကို မိတ်ဆက်ပါ။
- Explain to participants that today we are going to focus on learning about the case management process which will help us when we are dealing with SGBV survivors in the field.
- ယနေ့အစီအစဉ်တွင် SGBV ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများနှင့် ဆက်သွယ်ဆက်ဆံရာတွင် အထောက်အကူဖြစ်စေမည့် အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်အား ဦးတည်ဆွေးနွေးသွားမည် ဖြစ်ကြောင်း သင်တန်းသူ၊သားများအား ရှင်းပြပါ။
- Ask participants if they understand what a paralegal is and what their role is? Explain that paralegals play an important role in supporting community members to reach justice through empowerment.
- သင်တန်းသူ၊သားများအား ဥပဒေဆိုင်ရာကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူ (paralegal) ဆိုတာဘာလဲနှင့် ၎င်း၏အခန်းကဏ္ဍကဘာလဲ မေးပါ။ ဥပဒေဆိုင်ရာကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူသည် ရပ်ရွာလူထုများအား စွမ်းအားမြှင့်တင်ပေးခြင်းအားဖြင့် တရားမျှတမှုရရှိရန် အထောက်အကူပြုပံ့ပိုးသည့် အရေးကြီးသည့်အခန်းကဏ္ဍကို ဆောင်ရွက်ကြသည်။
- Explain that often when there aren't any paralegals, CBOs/ CSOs/ NGOs might take the role of the paralegal and be the first responded to a SGBV survivor and work together with the survivor to

Survivor

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၁) - အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံခြင်း

access services and reach justice. Therefore, it is important to understand the case management process and consider how your organization could incorporate this in your work.

- ဥပဒေဆိုင်ရာကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူများတစ်ဦးမှ မရှိသည့်အခြေအနေမျိုးတွင် CBOs/CSOs/NGOs များက ဥပဒေဆိုင်ရာကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူအနေဖြင့် လုပ်ဆောင်ကြပြီး SGBV ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများအား ပထမဆုံးတုံ့ပြန်ကူညီမှုအဖြစ် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများအတွက် ဝန်ဆောင်မှုများရရှိရန် နှင့် တရားမျှတမှုရရှိရန် အတူတကွလုပ်ဆောင်ကြသည်။ ထို့ကြောင့် အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်ကို နားလည်သဘောကပေါက်ရန်နှင့် သင့်အဖွဲ့အစည်းအနေဖြင့် အဆိုပါလုပ်ငန်းစဉ်ကို သင်တို့၏လုပ်ငန်းတွင် မည်သို့ပေါင်းစပ်လုပ်ဆောင်မည်ကို သုံးသပ်ရန် အရေးကြီးသည်။
- Ask participants why they should do case management? E.g. to help survivors, for better project planning, to gather case studies for future advocacy.
- သင်တန်းသူ၊ သင်တန်းသားများအား ဘာကြောင့်အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်း လုပ်ငန်းစဉ်ကို လုပ်သင့်သလဲ မေးပါ။
- ဥပမာအားဖြင့် - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများအားကူညီရန်၊ လုပ်ငန်းများကိုအစီအစဉ်ချရာတွင် ပိုမိုကောင်းမွန်လာစေရန်၊ နောင်တွင်ပြုလုပ်မည့် ဥပဒေဆိုင်ရာအဆိုတင်သွင်းခြင်းအတွက် ဖြစ်ရပ်ဇာတ်ညွှန်းများကိုလေ့လာရန် စုဆောင်းရန်။

Note to Facilitators

သင်တန်းနည်းပြများအတွက် မှတ်စုများ

According to Namati

"Community paralegals," also known as "grassroots legal advocates," provide a bridge between the law and real life. These paralegals are trained in basic law and in skills like mediation, organizing, education, and advocacy. They form a dynamic, creative frontline that can engage formal and traditional institutions alike. Instead of treating their clients as victims requiring an expert service "I will solve this problem for you"— community paralegals can focus on legal empowerment. We will solve this together.

နမ်မတီးအဖွဲ့အစည်း၏အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်အရ

"လူမှုအသိုင်းအဝန်းဥပဒေဆိုင်ရာကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူ" တနည်းအားဖြင့် "အောက်ခြေလူတန်းစားများအတွက် ဥပဒေဆိုင်ရာထောက်ပံ့ပေးသူ" သည် ဥပဒေ နှင့် လက်တွေ့ဘဝ အကြားတွင် တံတားသဖွယ် ဆောင်ရွက်ပေးသည်။ အဆိုပါ ဥပဒေဆိုင်ရာကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူများသည် အခြေခံဥပဒေပညာ နှင့် ကြားဝင်စေ့စပ်ခြင်း၊ စည်းရုံးလုပ်ဆောင်ခြင်း၊ ပညာပေးခြင်း နှင့် အဆိုတင်သွင်းခြင်း စသော ကျွမ်းကျင်မှုများကို စနစ်တကျလေ့ကျင့်ပေးခြင်းခံယူပြီးသူများ ဖြစ်ကြသည်။ ၎င်းတို့သည် သမားရိုးကျအင်စတီကျူးရှင်းများနှင့် ထုံးတမ်းစဉ်လာအင်စတီကျူးရှင်းများကဲ့သို့သော အင်စတီကျူးရှင်းများနှင့် ချိတ်ဆက်နိုင်ရန် ပြောင်းလဲစေနိုင်သောအား၊ ဖန်တီးနိုင်သော ရှေ့တန်းတစ်ခုဖြစ်ရန် ဖွဲ့စည်းပေးသည်။ လူမှုအသိုင်းအဝန်းဥပဒေဆိုင်ရာကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူများသည် မိမိတို့၏အမှုသည်များကို ကျွမ်းကျင်ပညာရှင်၏ ဝန်ဆောင်မှုကိုလိုအပ်သောတရားခံများကဲ့သို့ ပြုမူဆက်ဆံခြင်း - "ဤပြဿနာကိစ္စရပ်ကို သင့်အတွက် ကျွန်ုပ်တို့ဖြေရှင်းပေးမည်" အစား "ဤပြဿနာကိစ္စရပ်ကို ကျွန်ုပ်တို့အတူ ရင်ဆိုင်ဖြေရှင်းရအောင်" စသည့် ဥပဒေဆိုင်ရာလုပ်နိုင်စွမ်းကိုမြှင့်တင်ပေးခြင်းကို ဦးတည်ဆောင်ရွက်နိုင်ကြသည်။

ACTIVITY 1: INTRODUCING THE CASE MANAGEMENT PROCESS	(15 mins)
လှုပ်ရှားမှု ၁ - အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း	(၁၅ မိနစ်)
Purpose of Activity: To introduce the different steps in the case management process and to use the case management tool to help achieve the objectives of the survivor.	
လှုပ်ရှားမှု၏ရည်ရွယ်ချက် - အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်၏ ကွဲပြားသောလုပ်ငန်းအဆင့်ဆင့်ကို မိတ်ဆက်ရန်နှင့် အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်း နည်းပညာကို လွတ်မြောက်လာသူများ၏ မျှော်မှန်းချက်များရရှိရန် ကူညီရာတွင် အသုံးပြုရန်	

Survivor

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၁) - အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံခြင်း

Methodology: Brainstorming
 သင်ကြားရေးနည်းစနစ် - ကြံဆတွေးတောအကြံဉာဏ်ထုတ်ခြင်း

Materials: Whiteboard/markers
 သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ - Whiteboard / markers

Handout(s): Handout 9.1.1 Case Management Process Chart (facilitators should only distribute this handout at the end of this activity).
 ဝေငှစာရွက် - ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၁

Instructions

လမ်းညွှန်ချက်များ

- In an open discussion with all participants, address the following questions:
- သင်တန်းသူ၊သားများအားလုံးနှင့် ဆွေးနွေးခြင်း လုပ်ဆောင်ရာတွင် အောက်ပါမေးခွန်းများကို မေးပါ။
 - What do you think the first step in the process might be?
 - လုပ်ငန်းစဉ်တွင် ပထမဆုံးအဆင့်က ဘာဖြစ်မယ်လို့ ထင်ပါသလဲ။
 - What do we do once we have identified the survivor?
 - လွတ်မြောက်လာသူ မည်သူမည်ဝါဖြစ်ကြောင်းခွဲခြားဖော်ထုတ်ပြီးနောက် ကျွန်ုပ်တို့ ဘာလုပ်ပါသလဲ။
 - The whiteboard will look like this:
 - ဝိုက်ဘုတ်သည် အောက်ဖော်ပြသကဲ့သို့ ဖြစ်နေလိမ့်မည်
 - Identification of Survivor
 - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူကိုဖော်ထုတ်ခြင်း
 - Initial Engagement
 - ကနဦး ချိတ်ဆက်ဆောင်ရွက်မှု
 -
 -
 -
 -
 -
 - Ask participants what they think the next steps should be. Help to guide the discussion where needed by asking participants to focus on the overall objectives of SGBV interventions: What do we want to achieve? What rule of law principles apply? (access to justice, accountability, human rights).
 - သင်တန်းသူ၊သားများအား နောက်တဆင့်က ဘာဖြစ်သင့်သလဲ ဟုမေးပါ။ လိုအပ်သည့်အခါတွင် မေးခွန်းများမေးခြင်းဖြင့် ဆွေးနွေးခြင်းကို ကူညီပါ။ ကျွန်ုပ်တို့ ဘာကိုရယူချင်တာလဲ။ မည်သည့် တရားဥပဒေစိုးမိုးရေးမူများက သက်ရောက်ပါသလဲ (တရားမျှတမှုကိုလက်လှမ်းမီစေခြင်း၊ တာဝန်ခံမှုရှိခြင်း၊ လူ့အခွင့်အရေး)
 - At the end of the discussion, the whiteboard will look like this:
 - ဤအစီအစဉ်အပြီးတွင် ဝိုက်ဘုတ်သည် အောက်ဖော်ပြသကဲ့သို့ ဖြစ်နေလိမ့်မည်။
 - Identification of Survivor
 - ၁) ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအားဖော်ထုတ်ခြင်း
 - Initial Engagement

Survivor

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၁) - အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံခြင်း

- ၂) ကနဦး ချိတ်ဆက်ဆောင်ရွက်ခြင်း
 - Assessment of Survivor's Needs
 - ၃) ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏လိုအပ်ချက်များအား အကဲဖြတ်လေ့လာဆန်းစစ်ခြင်း
 - Case Planning
 - ၄) အမှုအားအစီအစဉ်ချခြင်း/ စီစဉ်ခြင်း
 - Referrals
 - ၅) လွှဲပြောင်းပေးခြင်း
 - Follow-Up and Monitoring
 - ၆) နောက်ဆက်တွဲအရေးယူဆောင်ရွက်ခြင်း နှင့် စောင့်ကြည့်မှတ်သားစစ်ဆေးခြင်း
 - Case Closure
 - ၇) အမှုပိတ်ခြင်း
- At this point, facilitators can share with participants Handout 9.1.1, giving them a few minutes to study it and asking if they have any questions about it. This tool can form the basis of implementing a case management system for SGBV cases.
 - ဤအခြေအနေတွင် သင်တန်းသူသားများအား ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၁ ပေးနိုင်ပါပြီ။ ဝေငှစာရွက်အား လေ့လာရန် အချိန် မိနစ်အနည်းငယ်ပေးပါ။ ထို့နောက် မေးခွန်းများရှိပါက မေးနိုင်ကြောင်း ပြောပါ။ အဆိုပါသင်ထောက်ကူသည် SGBVကိစ္စရပ်အတွက် အမှုကိစ္စစီမံခန့်ခွဲခြင်းနည်းစနစ်ကို ကျင့်သုံးရာတွင် အခြေခံပုံစံဖြစ်သည်။
 - Remind participants that paralegals are often responsible for taking initial reports of SGBV incidents in their communities. Implementation of a case management plan can help paralegals to keep track of cases, monitor referrals and monitor case resolutions.
 - တစ်ခါတရံတွင် ဥပဒေဆိုင်ရာကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူသည် ၎င်းတို့လူမှုအဖွဲ့အစည်းတွင် SGBV ကိစ္စရပ်များဖြစ်ပွားပါက ကနဦးတိုင်ကြားခြင်းကို တာဝန်ယူရတတ်သည်ကို သင်တန်းသူ သားများအား သတိရစေပါ။ အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်း အစီအစဉ်အား လုပ်ဆောင်ခြင်းသည် ဥပဒေဆိုင်ရာကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူအား အမှုများ လမ်းကြောင်းအတိုင်း ဆက်သွားရန်လည်းကောင်း၊ လွှဲပြောင်းပေးခြင်းကို စစ်ဆေးပေးရာတွင် နှင့် အမှုဖြေရှင်းခြင်းတွင် စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးရာတွင်လည်းကောင်း အထောက်အကူဖြစ်စေနိုင်သည်။
 - Remind participants that Step 1 might be self-identification of the survivor (where the survivor approaches you directly for help) or as the result of a referral from another individual or organization.
 - လုပ်ငန်းအဆင့်(၁) အနေဖြင့် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူမှ မိမိကိုယ်ကိုယ်ထုတ်ဖော်ခြင်း (ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူမှ အကူအညီရယူရန် သင့်အား တိုက်ရိုက်ချဉ်းကပ်မည်) ဖြစ်နိုင်သည်။ သို့မဟုတ် အခြားသူတစ်ဦးမှ သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခုမှ ဆက်သွယ် လွှဲပြောင်းလာခြင်း ဖြစ်နိုင်သည်။

ACTIVITY 2: INITIAL ENGAGEMENT WITH THE SGBV SURVIVOR	(60 mins)
လှုပ်ရှားမှု ၂ - SGBV ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် အစကနဦး ချိတ်ဆက်မှု	(၆၀ မိနစ်)
<p>Purpose of Activity: To develop interview and communication skills to conduct interviews with SGBV survivors.</p> <p>လှုပ်ရှားမှု၏ရည်ရွယ်ချက် - SGBV ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူနှင့် အင်တာဗျူးများ လုပ်ဆောင်သည့်အခါ အင်တာဗျူး နှင့် ဆက်သွယ်ပြောဆိုခြင်းဆိုင်ရာ ကျွမ်းကျင်မှု တိုးတက်ကောင်းမွန်လာစေရန်။</p> <p>Methodology: Role Play</p> <p>သင်ကြားရေးနည်းစနစ် - Role Play</p> <p>Materials: None</p>	

Survivor

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၁) - အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံခြင်း

သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ - မရှိပါ။

Handout(s): Handout 9.1.2 Interview guidelines and tips
 Handout 9.1.3 Role Play - Additional Information
 Handout 9.1.4 Post Interview Questions

ဝေငှစာရွက်များ - ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၂ အင်တာဗျူးလမ်းညွှန် နှင့် အကြံပြုချက်များ
 ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၃ ဇာတ်ညွှန်း - ထပ်မံပံ့ပိုးပေးသည့်သတင်းအချက်အလက်
 ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၄ အင်တာဗျူး အပြီး မေးခွန်းများ

Instructions

ညွှန်ကြားချက်များ

- Provide participants with Handout 9.1.2 Interview Guidelines and Tips and ask them to review in pairs. Then the facilitator will answer any questions that participants have. (10 mins)
- သင်တန်းသူသားများအား ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၂ အင်တာဗျူးလမ်းညွှန် နှင့် အကြံပြုချက် ပေးပြီး နှစ်ယောက်တစ်တွဲစီ အတူလေ့လာစေပါ။ ထို့နောက် သင်တန်းသူသားများထံမှ မေးခွန်းများမေးလာပါ သင်တန်းနည်းပြမှ ဖြေဆိုရန် အချိန်ယူပါ။ (၁၀ မိနစ်)
- Using the case of Thuzar Ei, participants work in pairs to identify questions that they would ask during an initial interview with her. (10minutes)
- သင်တန်းသူသားများကို နှစ်ယောက်တစ်တွဲစီ သူဇာအိ၏ အမှုကိစ္စဇာတ်လမ်းကို အသုံးပြုပြီး သူမနှင့် ကနဦး အင်တာဗျူး ပြုလုပ်လျှင် မေးရမည့် မေးခွန်းများကို ထုတ်စေပါ။ (၁၀ မိနစ်)
- Explain that the participants are going to do a role play. One participant will play the role of Thuzar Ei, and the other will be the SGBV caseworker at a community organisation that supports women. Participants have to prepare (interviewers plan the interview, those playing Thuzar Ei identify concerns so that during feedback and reflection they can assess how far their concerns were addressed). Those playing Thuzar Ei are giving Handout 9.1.3 and told that they cannot share the information on the handout with the interviewer unless they are a question that directly asks for it. (10 mins)
- သင်တန်းသူသားများက သရုပ်ဆောင်မှုတစ်ခုပြုလုပ်ရမည် ဟုရှင်းပြပါ။ သင်တန်းသူသားတစ်ဦးက သူဇာအိ အနေဖြင့် သရုပ်ဆောင်ရမည်ဖြစ်ပြီး အခြားတစ်ယောက်က အမျိုးသမီးများကို အထောက်အကူပြုသော လူမှုအဖွဲ့အစည်း/ရပ်ရွာအဖွဲ့အစည်းမှ SGBV လူမှုဝန်ထမ်းတစ်ဦး (SGBV caseworker) အဖြစ်သရုပ်ဆောင်ရမည်။ သင်တန်းသူသားများသည် (အင်တာဗျူးမေးမည့်သူက အင်တာဗျူးအစီအစဉ်ကို ပြင်ဆင်ရမည်၊ သူဇာအိအနေဖြင့် သရုပ်ဆောင်မည့်သူက စိုးရိမ်သည့်အရာ၊ အလေးထားစရာကိစ္စများကို ဖော်ထုတ်ရမည် သို့မှသာ တုံ့ပြန်ခြင်းနှင့် နှိုင်းယှဉ်စဉ်းစားခြင်း ပြုလုပ်သည့်အခါ ၎င်းတို့ဖော်ထုတ်သော စိုးရိမ်သည့်အရာ၊ အလေးထားစရာကိစ္စများကို မည်သည့်အတိုင်းအတာအထိ ဖြေရှင်းခံရသလဲ ဆိုသည်ကို အကျဉ်းချုပ်နိုင်မည်။ သူဇာအိအနေဖြင့် သရုပ်ဆောင်မည့်သူကို ဝေငှစာရွက် ၉.၁.၃ ကိုဝေငှပါ။ အင်တာဗျူးသူမှ စာရွက်ပါ သတင်းအချက်အလက်များကို တိုက်ရိုက်မေးမြန်းခြင်းမပြုလုပ်ပါက စာရွက်ပါ သတင်းအချက်အလက်များကို အင်တာဗျူးသူ အား မပြောပြရန် ရှင်းပြပါ။ (၁၀ မိနစ်)
- Play out roles in pairs. Facilitators should visit each pair to provide feedback and offer suggestions (10 mins).
- နှစ်ယောက်တစ်တွဲစီ စတင်သရုပ်ဆောင် ကြရန် ပြောပါ။ သင်တန်းနည်းပြက အားလုံးကို လိုက်လံကြည့်ရှုပြီး တုံ့ပြန်ချက်များ၊ အကြံပြုချက်များ ပေးပါ။ (၁၀ မိနစ်)

Survivor

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၁) - အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံခြင်း

- Once all the pairs have completed their role plays, two pairs will join to form a group of 4. Each group will be given the questions below and must discuss. (5 mins)
- အားလုံး သရုပ်ဆောင်မှု ပြီးမြောက်သွားပါက နှစ်တွဲလျှင် တစ်ဖွဲ့စီ (တစ်ဖွဲ့လျှင် (၄)ဦး ဖြစ်မည်) ဖွဲ့ပါ။ တစ်ဖွဲ့စီအား အောက်ပါ မေးခွန်းများကို ပေးပြီး ဆွေးနွေးစေပါ။ (၅ မိနစ်)

Questions for survivor ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအတွက် မေးခွန်းများ	Questions for interviewer အင်တာဗျူးသူအတွက်မေးခွန်းများ
What were the concerns and questions that you had? သင် ပူပန်သောအရာများ နှင့် သိလိုသောမေးခွန်းများက ဘာလဲ။	Did you obtain all of the information that you needed? သင်လိုအပ်သည့် သတင်းအချက်အလက်များအားလုံးကို ရရှိပါသလား။
Did the interviewer address these concerns and questions? အင်တာဗျူးမေးသူက သင်ပူပန်သောအရာများနှင့် မေးခွန်းများကို မေးသွားပါသလား။	Were you able to answer all of the questions that the survivor asked? ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူမှမေးလာသော မေးခွန်းများအားလုံးကို ဖြေဆိုနိုင်ခဲ့သလား။
After the interview did you feel confident about how your case would be handled? အင်တာဗျူးပြီးသည့်နောက်တွင် သင်၏ကိစ္စရပ်များကို မည်သို့ဖြေရှင်းမည်နှင့်ပတ်သက်၍ စိတ်ချယုံကြည်မှုရှိပါသလား။	
Did you understand all of the information you were given? သင်လက်ခံရရှိသည့်သတင်းအချက်အလက်များအားလုံးကို သဘောပေါက်နားလည်ပါသလား။	

- Tell participants that together we are going to identify a list of questions that we should ask a survivor during the initial meeting so that they can develop their own interview question plan for their organization.
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ကနဦးအင်တာဗျူးတွင် မေးသင့်သောမေးခွန်းများစာရင်းကို ကျွန်ုပ်တို့အားလုံး အတူတကွ ဖော်ထုတ် စာရင်းပြုစုကြမည် ဖြစ်ကြောင်း သင်တန်းသူ၊ သားများကို ရှင်းပြပါ။ ထိုသို့ပြုလုပ်ခြင်းဖြင့် သင်တန်းသူ၊ သားများက မိမိတို့၏အဖွဲ့အစည်းအတွက် အင်တာဗျူးအစီအစဉ်များကို ကိုယ်တိုင်ဖန်တီးနိုင်လာမည်ဖြစ်သည်။
- Ask participants to review the questions used in their role play and collectively develop the questions, in an order. The facilitator should write these on the board. (15 minutes)
- သင်တန်းသူ၊ သားများအား မိမိတို့၏ သရုပ်ဆောင်မှုတွင် အသုံးပြုခဲ့သော မေးခွန်းများကို ပြန်လည်သုံးသပ်ရန် နှင့် မေးခွန်းများကို အစီအစဉ်တကျ စုပေါင်းဖန်တီးရန်ပြောပါ။ သင်တန်းနည်းပြက အဆိုပါမေးခွန်းများကို ကျောက်သင်ပုန်းပေါ်တွင် ချရေးရမည်။ (၁၅ မိနစ်)

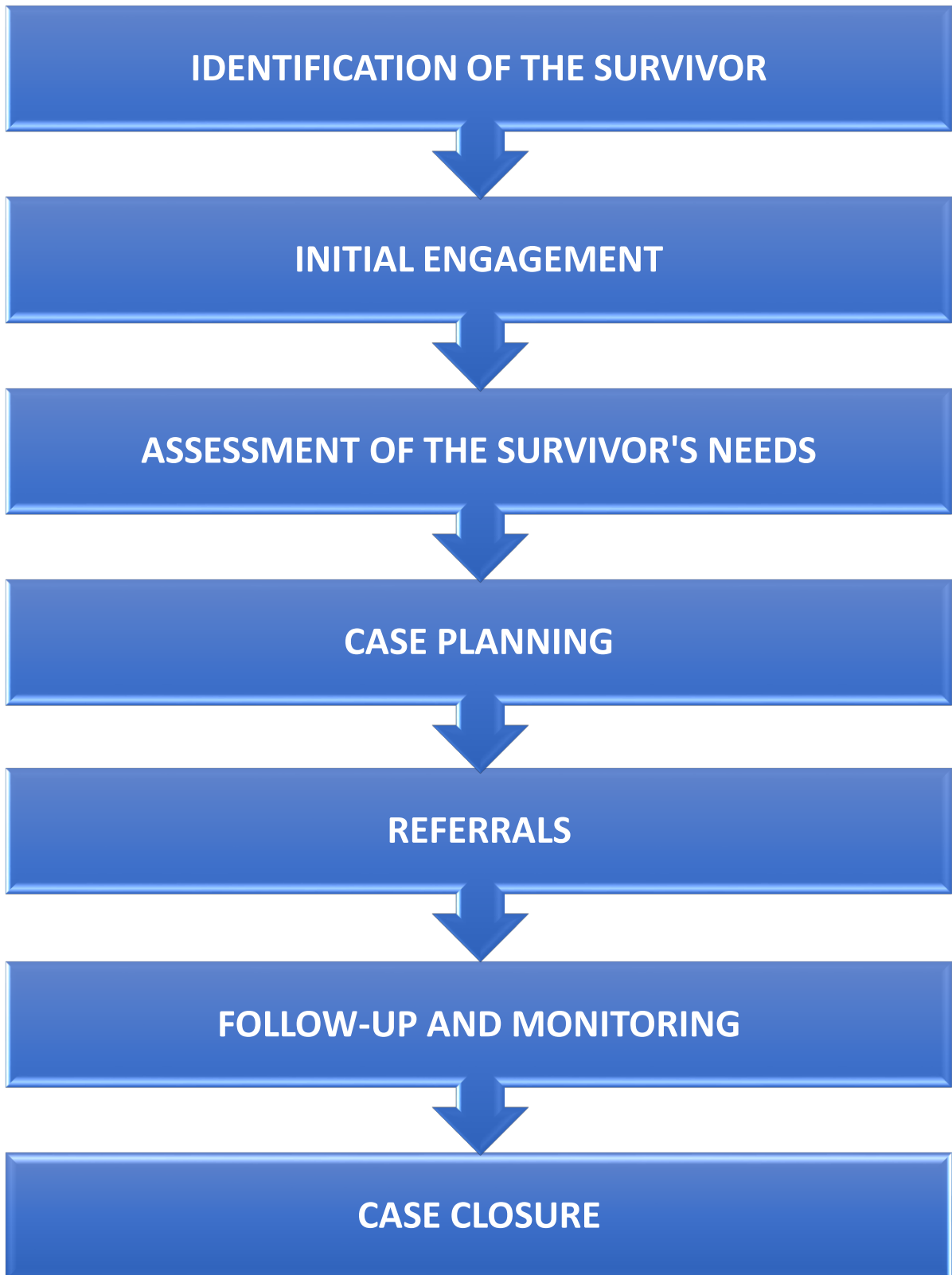
Survivor

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၁) - အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ငန်းစဉ်အား မိတ်ဆက်ခြင်း - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးတွေ့ဆုံခြင်း

SUMMARY AND EVALUATION	(5 mins)
အကျဉ်းချုပ် နှင့် သုံးသပ်ခြင်း	(၅ မိနစ်)

- Why is it so important that we develop an interview question plan for our first meeting with an SGBV survivor?
- SGBV ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံးဆုံတွေ့ဆုံခြင်းအတွက် အင်တာဗျူးမေးခွန်းများကိုကြိုတင်စီစဉ် ဖန်တီးရန် အဘယ်ကြောင့် အလွန်အရေးကြီးပါသနည်း။
- Why is our manner, body language, and the location of the interview also very important?
- အင်တာဗျူးပြုလုပ်စဉ်ကျွန်ုပ်တို့၏အမူအရာ၊ ကိုယ်ဟန်အနေအထားများ နှင့် အင်တာဗျူးပြုလုပ်မည့်နေရာသည် အဘယ်ကြောင့် အလွန်အရေးကြီးပါသနည်း။

Handout 9.1.1: SGBV Case Management Process Chart
ဝေငှစာရွက် (၉.၁.၁) - SGBV အမှု စီမံခန့်ခွဲခြင်း နည်းပညာ



SGBV Case Management Process Chart SGBV အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်းနည်းပညာကို ရှင်းလင်းဖော်ပြသောမှတ်စု

Identification of Survivor ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအား ဖော်ထုတ်ခြင်း

Self-identification or referral by another person or organisation

မိမိကိုယ်တိုင် ဖော်ထုတ်ခြင်း (သို့) အခြားပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး/အဖွဲ့အစည်းအားဖြင့် လွှဲပြောင်းပေးခြင်း

Initial Engagement အစကနဦး ရှိတ်ဆက်မှု

Building a professional relationship with the survivor, including building trust and confidence. Remember to gain **informed consent** for any actions you take. This applies at all stages of the case management process.

ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူနှင့် ယုံကြည်မှုတည်ဆောက်ခြင်းအပါအဝင် ရင်းနှီးမှုတည်ဆောက်ပါ။ မည်သည့်လုပ်ဆောင်မှုမျိုးမှ မလုပ်ဆောင်မီ informed consent ဟုခေါ်သည့် သဘောတူညီချက်အား ရယူရန် သတိရပါ။ ဤလုပ်ဆောင်ချက်အား အမှုစီမံခန့်ခွဲမှုဖြစ်စဉ် အဆင့်အားလုံးတွင် အသုံးပြုပါ။

Assessment of Needs လိုအပ်ချက်များအား အကဲဖြတ်လေ့လာဆန်းစစ်ခြင်း

Establishing the needs of the survivor. Remember that needs fall into four broad categories: medical, safety/security, legal and other support (including psychosocial and economic).

ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များကို စုဆောင်းပါ။ လိုအပ်ချက်များအား ကျန်းမာရေး၊ လုံခြုံရေး၊ ဥပဒေဆိုင်ရာနှင့် အခြားထောက်ပံ့မှု (စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ၊ ငွေကြေးဆိုင်ရာ) ဟူ၍ ခေါင်းစဉ် (၄) ခု ခွဲနိုင်သည်။

Case Planning အမှုအား စီစဉ်ခြင်း

Remember the survivor-centred approach – it is important that case planning is a consultative process, where the service provider works together with the survivor to plan how needs will be met.

ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ ဗဟိုပြုသည့် ချဉ်းကပ်နည်းကို သတိရပါ။ Case planning ပြုလုပ်ခြင်းသည် တိုင်ပင်ဆွေးနွေးသည့် ဖြစ်စဉ်တစ်ခု ဖြစ်သောကြောင့် အရေးကြီးပါသည်။ ထိုဖြစ်စဉ်တွင် လိုအပ်ချက်များ ပြည့်မီစေရန်အတွက် ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများသည် ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူများနှင့် အတူတူ အလုပ်လုပ်သည့် ဖြစ်စဉ် ဖြစ်သည်။

Referrals လွှဲပြောင်းပေးခြင်း

Assisting the survivor in accessing the services she wishes to.

ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူအား သူမ ဆန္ဒရှိသည့် ဝန်ဆောင်မှုများအား အကဲဖြတ်တတ်နိုင်စေရန် အကူအညီပေးခြင်း။

Follow-Up and Monitoring နောက်ဆက်တွဲ နှင့် စောင့်ကြည့်မှုတ်သား စစ်ဆေးခြင်း

Assessment of the survivor's needs is an ongoing process and should be revisited throughout the life cycle of the case. Case plans may need to be amended and updated to reflect any changes in the needs assessment; remember to work consultatively with the survivor.

ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ခြင်းသည် တောက်လျှောက်ဖြစ်နေသည့် ဖြစ်စဉ်တစ်ခု ဖြစ်ပြီး အမှုဖြစ်စဉ် စက်ဝိုင်းတလျှောက်လုံး ပြန်လည် လေ့လာအကဲဖြတ် သင့်သည်။ Case plans အား ပြင်ဆင်ရန် နှင့် update ပြုလုပ်ရန် လိုအပ်ပါသည်။ အဘယ့်ကြောင့် ဆိုသော် လိုအပ်ချက်များအား အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ရာတွင် ပြောင်းလဲမှုများအား ပြန်လည် သုံးသပ် ထင်ဟပ်စေရန် နှင့် ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူနှင့် အတူတကွ တိုင်ပင်ဆွေးနွေး လုပ်ဆောင်ရန် အတွက် ဖြစ်သည်။

Case Closure အမှုပိတ်ခြင်း

Cases should be actively managed and closed when they come to an end. At the end of a case, all documents and records relating to it will need to be stored safely and securely. It is important to document the outcome of the case and the reasons for closing it.

အမှုများအား တက်တက်ကြွကြွဖြင့် စီမံခန့်ခွဲပြီး ပြီးဆုံးလျှင် အမှုပိတ်ပါ။ အမှုတစ်ခု၏ အဆုံးတွင် ထိုအမှုနှင့် သက်ဆိုင်သည့် မှတ်တမ်းများ၊ စာရွက်စာတမ်းများအားလုံးကို လုံခြုံစွာ သိမ်းဆည်းထား ရန် လိုအပ်ပါသည်။ အမှု၏ ရလဒ် နှင့် အမှုပိတ်ခြင်း၏ အကြောင်းရင်းများကိုလည်း မှတ်တမ်းတင်ထားရန် အရေးကြီးပါသည်။

Handout 9.1.2: Interview Guidelines and Tips ဝေငှစာရွက် (၉.၁.၂) - အင်တာဗျူးအတွက် လမ်းညွှန်များ နှင့် အကြံပြုချက်များ

Interagency Gender-Based Violence Case Management Guidelines¹

GREET AND COMFORT THE SURVIVOR, BUILD RAPPORT

ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအား နှုတ်ဆက်၊ နှစ်သိမ့်ပေးပြီး ရင်းနှီးမှု တည်ဆောက်ခြင်း

- To the extent possible, make sure that the physical space you are in is private.
- အတိုင်းအတာတခုအထိ ဖြစ်နိုင်လျှင် စကားပြောဆိုဆွေးနွေးမည့်နေရာအား သိသန့် ထားနိုင်အောင် ပြုလုပ်ပါ။
- Be sure the survivor feels safe speaking with you there.
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူမှ သင့်အား စကားပြောဆိုရာတွင် ၎င်း၏ စိတ်ထဲ လုံခြုံမှု ရှိစေပါ။
- Greet the person as you normally would greet a stranger in your culture.
- သင်တို့ ယဉ်ကျေးမှုအရ တစ်ဖမ်းတယောက်အား နှုတ်ဆက်သကဲ့သို့ ထိုလွတ်မြောက်သူအား ပုံမှန် နှုတ်ဆက်ပါ။
- Invite the person to sit down. If you are in an office, avoid having a desk or table between you. Ask the person if they are comfortable.
- ထိုသူအား ထိုင်ရန် ပြောပါ။ သင်သည် ရုံးခန်းထဲမှာဖြစ်နေလျှင် သင်နှင့် ထိုသူကြား စားပွဲခုံခြားမနေစေပါနှင့်။ ထို့ပြင် ၎င်းတို့ သက်တောင့်သက်သာ ဖြစ်ရဲ့လားဆိုသည်ကိုလည်း မေးပါ။
- Be warm, calm and open.
- နွေးထွေးပါ။ တည်ငြိမ်ပါ။ ပွင့်လင်းပါ။
- Be sure that your body posture begins and remains open and facing the person, so that you give the sense that you are inviting the person to tell their story and that you are ready to listen.
- သင်၏ ခန္ဓာကိုယ်အနေအထားသည် ထိုသူအားပွင့်လင်းစွာ မျက်နှာမူထားပါ။ ထိုသို့အားဖြင့် သင်၏အမူအယာ သည် ထိုသူ၏ ဖြစ်ပျက်ခဲ့သမျှ အကြောင်းအား ပြောပြရန် ဖိတ်ခေါ်နေပြီး သင်ကလည်း နားထောင်ရန် အဆင်သင့် ဖြစ်နေကြောင်း ပြသနေသည်။
- Introduce yourself and explain who you are in simple terms. Ask the person if they are comfortable sharing their name.
- သင့်ကိုယ်သင် မိတ်ဆက်ပြီး သင်ဘယ်သူဖြစ်ကြောင်း ရိုးရှင်းစွာပြောပါ။ ထိုလွတ်မြောက်လာသူများကိုလည်း ၎င်းတို့နာမည်များ ပြောပြဖို့ အဆင်ပြေတယ်ဆိုရင် ပြောပြစေပါ။

ENGAGING THE SURVIVOR IN SERVICES

ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူကို ဝန်ဆောင်မှုများပေးခြင်းနှင့် ချိတ်ဆက်ပေးခြင်း

- After greeting the survivor, you must determine whether the survivor wants to receive your case management services. Doing so involves obtaining informed consent from the survivor.
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူအား နှုတ်ဆက်ပြီးသည့်အခါ အမှုနှင့်ပတ်သက်ပြီး သင်၏စီမံခန့်ခွဲ ဝန်ဆောင်မှုပေးခြင်း အား ၎င်းကလက်ခံချင်သလား၊ လက်မခံချင်သလားကို သင်ကဆုံးဖြတ်ရမည်။ ထိုသို့ပြုလုပ်ခြင်းသည် ရှင်သန်လွတ် မြောက်သူကို ထိုသို့ အမှုနှင့် သက်ဆိုင်သည်ကို စီမံခန့်ခွဲ၍ ဝန်ဆောင်မှုများပေးမည့်အကြောင်း ပြောပြထားပြီး ၎င်းထံမှ သဘောတူညီချက် ရယူခြင်းများ ပါဝင်သည်။
- Informed consent is the voluntary agreement of an individual. It is a term that is widely used in health and social services and is intended to protect the rights of the survivor and ensure that they are fully aware of the limitations, risks (and benefits) of receiving services.
- ထိုသို့ ကြိုတင်အကြောင်းကြား၍ သဘောတူညီချက် ရယူခြင်းသည် တစ်ဦးတစ်ယောက်ချင်းစီ၏ ဆန္ဒရှိလျှင် ပြုလုပ် နိုင်သည့် သဘောတူညီချက်ဖြစ်သည် (သဘောမတူ မနေရ မဟုတ်ပါ။) ထိုကဲ့သို့သော သဘောတူညီချက်သည် ကျန်းမာရေး နှင့် လူမှုရေးဆိုင်ရာ ဝန်ဆောင်မှုများပေးရာတွင် ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် အသုံးပြုကြပြီး ရှင်သန်လွတ်

¹ http://www.gbvim.com/wp/wp-content/uploads/Interagency-GBV-Case-Management-Guidelines_Final_2017.pdf

မြောက်သူ၏ အခွင့်အရေးအား ကာကွယ်ရန် ရည်ရွယ်ပါသည်။ ထို့ပြင် ဝန်ဆောင်မှုရယူရာတွင် အကန့်အသတ်များ၊ အန္တရာယ်များ (နှင့် အကျိုးကျေးဇူးများ) ရှိကြောင်းကို သတိပြုမိစေရန် ဖြစ်သည်။

- Getting informed consent is an ethical obligation, and it is a survivor's right that must be protected.
- သဘောတူညီချက် ရယူခြင်းသည် ကျင့်ဝတ်ညီညည့် လုပ်ငန်းတာဝန်တစ်ခု ဖြစ်သည်။ ထို့ပြင် မိမိတို့ ကာကွယ်ပေးရမည့် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ အခွင့်အရေးတစ်ခု ဖြစ်သည်။
- In SGBV case management, getting informed consent is also an important part of building trust with a survivor. It is a way to promote the person's self-determination and start restoring their power and control.
- SGBV အမှုအား စီမံခန့်ခွဲရာတွင် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူထံမှ သဘောတူညီချက် ရယူခြင်းသည် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ နှင့် ဝန်ဆောင်မှုပေးသူအကြား ယုံကြည်မှု တည်ဆောက်ခြင်းပင် ဖြစ်သည်။ ထို့ပြင် ထိုသို့ ရယူခြင်းသည် လူတိုင်း၏ မိမိ ကိုယ်ပိုင်ဆုံးဖြတ်ချက် ချမှတ်နိုင်စေရန် လုပ်ဆောင်ပေးသည့် နည်းလမ်းတစ်ခု ဖြစ်ပြီး ၎င်းတို့၏ စွမ်းအား (power) နှင့် ထိန်းချုပ်နိုင်မှု (control) အား ပြန်လည် ထိန်းသိမ်းခြင်းအား စတင်ခြင်းဖြစ်သည်။

The process for obtaining informed consent is

သဘောတူညီချက် ရယူသည့် ဖြစ်စဉ်သည်

- Explain what will happen if you work together:
 - After you introduce yourself, you can explain to the person what the case management process will entail using simple language. Explain that you will ask the person to share what brought them to you, and that you will talk together about what help the person may need and the options for support and services. This is done to provide information to the survivor about what will happen during the case management process.
- သင်တို့ အလုပ်အတူ လုပ်ကြလျှင် ဘာတွေ လုပ်ကြရမည်ကို ရှင်းပြပါ
 - သင့်ကိုယ်သင် မိတ်ဆက်ပြီးနောက် ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူအား အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်း ဖြစ်စဉ်အကြောင်းကို ရိုးရှင်းသည့် ဘာသာစကား အသုံးပြု၍ ရှင်းပြပါ။
 - ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူအား ဘာကြောင့် ၎င်းတို့ သင့်ထံရောက်လာသည်ကို မေးမည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းလိုအပ်မည့် အကူအညီ အကြောင်းကို ပြောကြ၍ ဝန်ဆောင်မှုများနှင့် အထောက်အပံ့များအတွက် ရွေးချယ်စရာများအကြောင်း လည်းပြောကြမည်ဟု ရှင်းပြပါ။
 - ထိုအရာများသည် အမှုကိုစီမံခန့်ခွဲမှု ပြုလုပ်စဉ် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ ကြုံတွေ့ရမည့် အခြေအနေအား သတင်းပေးခြင်း ဖြစ်သည်။
- Explain confidentiality and its limitations (***note: confidentiality will be explored in more detail later in this workshop***).
- လျှို့ဝှက်ထားခြင်းနှင့် ၎င်း၏ ကန့်သတ်ချက်များအကြောင်း ရှင်းပြပါ။ (မှတ်ချက် - လျှို့ဝှက်ထားခြင်းနှင့် ပတ်သက်သည့် အသေးစိတ်အား ဤ workshop ၏ နောက်ပိုင်း၌ ထပ်မံဆွေးနွေးမည်။)
- Explain collection, use and storage of the survivor's information (***note: documentation will be explored in more detail later in this workshop***).
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ သတင်းအချက်အလက်များအား စုဆောင်းခြင်း၊ အသုံးပြုခြင်းနှင့် သိမ်းဆည်းထားခြင်းများကို ရှင်းပြပါ။ (မှတ်ချက်: မှတ်တမ်းတင်ခြင်းအကြောင်းကို ဤworkshop၏ နောက်ပိုင်း၌ ထပ်မံဆွေးနွေးမည်။)
- Explain the survivor's rights throughout the helping process:
- ကူညီနေစဉ်တလျှောက်လုံး ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ အခွင့်အရေးများကို ရှင်းပြပါ။
 - The right to confidentiality
 - လျှို့ဝှက်ထားခွင့်
 - The right to request that their story, or any part of their story, not be documented

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - ဝေငှစာရွက် (၉.၁.၂) - အင်တာဗျူးအတွက် လမ်းညွှန်များနှင့် အကြံပြုချက်များ

- ၎င်းတို့ ကြုံတွေ့ ခဲ့ရသည့် အဖြစ်အပျက် (သို့) အဖြစ်အပျက်၏ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းအား မှတ်တမ်းတင်မထားရန် တောင်းဆိုပိုင်ခွင့်
- The right to refuse to answer any questions
- မေးခွန်းများ ဖြေဆိုရန် ငြင်းဆိုခွင့်
- The right to stop at any time
- အချိန်မရွေး ရပ်ပစ်ပိုင်ခွင့်
- The right to ask questions at any time
- အချိန်မရွေး မေးခွန်းများ မေးပိုင်ခွင့်
- The right to request to work with a different caseworker
- အမှုကိစ္စဆောင်ရွက်ပေးသူ နောက်တစ်ယောက် နှင့် အလုပ်လုပ်ရန် တောင်းဆိုပိုင်ခွင့်
- The right to refuse referrals, without affecting your willingness to continue working with the person
- လွှဲပြောင်းပေးခြင်းများအား ငြင်းဆိုပိုင်ခွင့် (ထိုသူနှင့် အလုပ် ဆက်လက် လုပ်ကိုင်လိုသည့် သင့်ဆန္ဒကို ထိခိုက်မှု မရှိသည့် လွှဲပြောင်းပေးခြင်း)
- The right to request to see their case file or other data collected about them, and to ask for changes to be made to it
- ၎င်းတို့၏ အမှုတွဲ (သို့) ၎င်းတို့အကြောင်း စုဆောင်းထားသည့် အခြားဒေတာများအား ကြည့်ရှုရန် တောင်းဆိုပိုင်ခွင့် နှင့် ထိုဒေတာများအား ပြောင်းလဲမှု ပြုလုပ်ရန် တောင်းဆိုပိုင်ခွင့်
- Ask the person if they have any questions.
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများအား မေးစရာ မေးခွန်းများ ရှိပါသလားဟု မေးပါ။
- Ask the person if they would like to continue with services.
- ဝန်ဆောင်မှုအား ဆက်လက် ရရှိလိုပါသလားဟု မေးပါ။
- Each part of the informed consent process is described further on the next page.
- သဘောတူညီချက်ဖြစ်စဉ်၏ အစိတ်အပိုင်းတစ်ခုကို အခြားစာမျက်နှာတွင် နောက်ထပ် ဖော်ပြထားပါသည်။

WHEN SHOULD THE CASEWORKER OBTAIN INFORMED CONSENT?

မည်သည့် အချိန်၎င်း အမှုလိုက်ပါ ဆောင်ရွက်ပေးမည့်သူက သဘောတူညီချက် (informed consent) အား ရရှိသင့်သနည်း။

- Before you begin assessment, that is, before listening to a survivor's story, gathering or documenting any information about the person's case.
- သင်၏ အကဲဖြတ်ခြင်း မစတင်မီအချိန်။ ဆိုလိုသည်မှာ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ အဖြစ်အပျက်အား နားမထောင်မီ၊ ထိုသူ၏ အမှုနှင့်သက်ဆိုင်သည့် မည်သည့် သတင်းအချက်အလက်ကိုမှ မစုဆောင်း/ မှတ်တမ်းမတင်ရသေးမီ အချိန်။
- Before making case referrals. Any time you share information with other service providers who can help the survivor meet their needs. You must seek permission to share information for each new referral.
- အမှုအား လွှဲပြောင်းပေးခြင်း မပြုလုပ်မီအချိန်။ ၎င်းတို့၏ လိုအပ်ချက်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးနိုင်သည့် ဝန်ဆောင်မှု ပေးသည့် အခြားပုဂ္ဂိုလ်တစ်ယောက်အား သင်က သတင်းအချက်အလက်များ မျှဝေသည့် အချိန်။ သင်ပြုလုပ်သည့် လွှဲပြောင်းပေးခြင်း အသစ်တစ်ခုတိုင်းစီအတွက် သတင်းအချက်အလက် မျှဝေရာတွင် ခွင့်ပြုချက် ရယူရမည်ဖြစ် သည်။
- Before you take any other actions on behalf of the person. For example, carrying out advocacy or case coordination.
- ထိုရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူကိုယ်စား လုပ်ဆောင်မှုများ မလုပ်ဆောင်ခင်အချိန်။ ဥပမာ - အရေးဆို တင်ပြခြင်း များ ဆောင်ရွက်ခြင်း (သို့) အမှုအား ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်ခြင်း။

Handout 9.1.3: Role Play- Additional Information

ဝေငှစာရွက် (၉.၁.၃) - သင်တန်းသူသားများအတွက် ထပ်မံပံ့ပိုးပေးသည့် သတင်းအချက်အလက်

(to be given ONLY to participants playing the role of Thuzar Ei in Activity 2)

လှုပ်ရှားမှု ၂ တွင် ပါရှိသည့် သူဇာအိ၏ ဇာတ်ကောင်နေရာ၌ ပါဝင် သရုပ်ဆောင်သည့် သင်တန်းသူသားများအားသာလျှင် ပေးရန်)

- The perpetrator is a neighbour. Thuzar Ei does not know his name but thinks he is the brother of the man who owns the tea shop in the village.
- ကျူးလွန်သူသည် အိမ်နီးချင်းတစ်ဦး ဖြစ်သည်။ သူဇာအိသည် ထိုသူ၏နာမည်ကို မသိပါ။ သို့သော် ထိုသူသည် ရွာထဲ ရှိ လက်ဖက်ရည်ဆိုင်ပိုင်ရှင်၏ ညီမုန်းတော့သိသည်။
- The incident happened three days ago. Thuzar Ei has told her mother but nobody else.
- ထိုအဖြစ်အပျက်သည် လွန်ခဲ့သည့် ၃ ရက်က ဖြစ်ပျက်ခဲ့သည်။ သူဇာအိသည် သူမအမေအား ပြောပြပြီး အခြား မည်သူကိုမျှ မပြောပြခဲ့ပါ။
- Thuzar Ei is afraid of going back to home because she knows that the perpetrator has a reputation for being angry and aggressive.
- သူဇာအိသည် အိမ်ပြန်ရမည်ကို ကြောက်နေသည်။ အဘယ့်ကြောင့်ဆိုသော် ကျူးလွန်သူသည် ဒေါသကြီးပြီး စိတ်ဆိုးမာန်ဆိုး ဖြစ်သည်ဟု သိထားသောကြောင့် ဖြစ်သည်။
- During the incident, Thuzar Ei was raped and sustained painful bruises on her arms where the perpetrator held her.
- ထိုအဖြစ်အပျက်အတောအတွင်း၌ သူဇာအိသည် မုဒိမ်းကျင့်ခံရပြီး ကျူးလွန်သူက သူမ၏လက်မောင်းအား ဆုတ်ကိုင်ခဲ့သောကြောင့် လက်မောင်းမှာ အတွင်းကြွေပြီး နာကျင်နေပါသည်။
- Thuzar Ei is worried that she might be pregnant.
- သူဇာအိသည် သူမ ကိုယ်ဝန် ရှိလာမည်ကို စိုးရိမ်နေသည်။
- Thuzar Ei is afraid to go to the police.
- သူဇာအိသည် ရဲစခန်းသို့ သွားရမည်ကို ကြောက်သည်။
- Thuzar Ei would like to see the perpetrator held accountable for her actions and she does not want him to do this to anybody else.
- သူဇာအိသည် ကျူးလွန်သူအား ၎င်း၏ လုပ်ရပ်အတွက် တာဝန်ယူစေလိုသောကြောင့် ၎င်းအား တွေ့လိုသည်။ ထိုသို့အားဖြင့် ၎င်းသည် အခြားသူများကို ယခုကဲ့သို့ မပြုလုပ်စေလိုသောကြောင့် ဖြစ်သည်။
- Since the incident, Thuzar Ei has been unable to sleep and has been suffering from nightmares.
- ထိုအချိန်မှစ၍ သူဇာအိသည် အိပ်မပျော်နိုင်တော့ဘဲ အိပ်မက်ဆိုးများကိုလဲ ခံစားနေရသည်။
- Thuzar Ei has an older sister who lives in a different village. She can stay with her sister if she needs to.
- သူဇာအိ၌ အခြားရွာတွင် နေထိုင်သော အစ်မတယောက်ရှိသည်။ လိုအပ်လျှင် သူမသည် သူမအစ်မနှင့် အတူ နေနိုင်ပါသည်။

Handout 9.1.4: Post Interview Questions
ဝေငှစာရွက် (၉.၁.၄) - အင်တာဗျူး အပြီး မေးခွန်းများ

<p>Questions to ask survivor ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများအတွက် မေးခွန်းများ</p>	<p>Questions to ask interviewer အင်တာဗျူးသူများအတွက် မေးခွန်းများ</p>
<p>What were the concerns and questions that you had? သင်တို့တွင်ရှိသည့် စိုးရိမ်မှုများနှင့် မေးခွန်းများမှာ အဘယ်နည်း။</p>	<p>Did you obtain all of the information that you needed? သင် လိုအပ်သည့် သတင်းအချက်အလက်အားလုံး ရရှိခဲ့ပါသလား။</p>
<p>Did the interviewer address these concerns and questions? အင်တာဗျူးသူမှ ဤစိုးရိမ်မှုများနှင့် မေးခွန်းများကို ပြောပြပေးသွားပါသလား။</p>	<p>Were you able to answer all of the questions that the survivor asked? ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူမှ မေးသည့် မေးခွန်းအားလုံးကိုသင် ဖြေနိုင်ခဲ့ပါသလား။</p>
<p>After the interview did you feel confident about how your case would be handled? အင်တာဗျူးပြီးနောက် သင့်မှာ ဤအမှုအား ကိုင်တွယ် ဖြေရှင်းရန် ယုံကြည်မှု ရရှိခဲ့ပါသလား။</p>	
<p>Did you understand all of the information you were given? သင်ရရှိခဲ့သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို နားလည်ပါသလား။</p>	

Module 9.2: Assess Survivor Needs and Justice Systems အစီအစဉ် (၉.၂) - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ခြင်း

Purpose of Session: For participants to be able to the needs of the survivor so that they are able to refer them to the appropriate services. To discuss the strengths and weakness of both the formal and inform justice systems when responding to SGBV.

အစီအစဉ်၏ ရည်ရွယ်ချက် - သင်တန်းသူသား များအား ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများကို ဆီလျော်သော ဝန်ဆောင်မှုများသို့ လွှဲပြောင်းရည်ညွှန်းပေးရန် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်လာနိုင်ရန် ရည်ရွယ်သည်။ SGBV ကိစ္စရပ်များကို ဖြေရှင်းရာတွင် ရုံးဆန်သောတရားမ ဟူတရားစနစ်နှင့် ရုံးမဆန်သောတရားမ ဟူတရားစနစ်၏ အားသာချက်များ နှင့် အားနည်းချက် များကို ဆွေးနွေးရန် ရည်ရွယ်သည်။

Outcomes, Skills and Methodologies ရလဒ်များ၊ ကျွမ်းကျင်မှုများ နှင့် သင်ကြားရေးနည်းစနစ်များ

Outcomes:	ရလဒ်များ
As a result of this session participants will be able to: <ul style="list-style-type: none"> • Asses the needs of SGBV survivors. • To explain the elements of the case management process and develop a case plan. • Identify appropriate and inappropriate justice mechanisms to deal with SGBV. 	ဤအစီအစဉ်တက်ရောက်ရခြင်း၏ ရလဒ်အဖြစ်သင်တန်းသူ၊ သားများသည် <ul style="list-style-type: none"> • SGBV ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်လာနိုင်မည်။ • အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်းဆိုင်ရာလုပ်ငန်း၏ အခြေခံသဘော တရားများကို ရှင်းပြလာနိုင်ပြီး အမှုအစီအစဉ်တစ်ခုကို ဖန်တီးလာ နိုင်မည်။ • SGBV ကိစ္စရပ်များကို ဖြေရှင်းရန်အတွက် ဆီလျော်သော နှင့် မဆီလျော်သော တရားမျှတရေးယန္တရားများကို ဖော်ထုတ်လာနိုင်မည်။

Skills:	ကျွမ်းကျင်မှုများ
In this session participants will practice the following skills: <ul style="list-style-type: none"> • Brainstorming • Discussion • Critical thinking • Communication 	ဤအစီအစဉ်တွင် သင်တန်းသူ၊ သားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ ကျွမ်းကျင်မှုများကို လေ့ကျင့်ကြရမည်။ <ul style="list-style-type: none"> • ကြံဆတွေးတောအကြံဉာဏ်ထုတ်ခြင်း • ဆွေးနွေးခြင်း • ဆန်းစစ်ဝေဖန်တွေးတောခြင်း • ဆက်သွယ်ပြောဆိုခြင်း

Methodologies:	သင်ကြားရေးနည်းစနစ်များ
In this session participants will practice the following training methodologies: <ul style="list-style-type: none"> • Discussion • Group work and presentations 	ဤအစီအစဉ်တွင် သင်တန်းသူ၊ သားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ သင်ကြားရေးနည်းပညာများကို လေ့ကျင့်ကြရမည်။ <ul style="list-style-type: none"> • ဆွေးနွေးခြင်း • အဖွဲ့လိုက်လုပ်ဆောင်ခြင်း နှင့် တင်ပြခြင်း

Rule of Law Principles

တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး စည်းမျဉ်းများ

<p>The following rule of law principles are relevant to this session:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Equality • Non-discrimination • Human rights • Access to justice 	<p>ဤအစီအစဉ်နှင့် စပ်ဆိုင်သော တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး အခြေခံမူများသည် အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်သည်။</p> <ul style="list-style-type: none"> • တန်းတူညီမျှခြင်း • ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်း • လူ့အခွင့်အရေး • တရားမျှတမှုရရှိစေခြင်း
---	---

Preparation

ပြင်ဆင်ပုံ

<p>Materials:</p> <p>For this session you will need:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Markers & Paper • Fact Scenario 	<p>သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ။</p> <p>ဤအစီအစဉ်အတွက် သင်သည်အောက်ပါအရာများကို လိုအပ်ပါ လိမ့်မည်။</p> <ul style="list-style-type: none"> • မာကာပင် နှင့် စာရွက်ဖြူများ • ဖြစ်ရပ်မှန်ဇာတ်ညွှန်း
--	---

<p>Handouts:</p> <p>In this session, participants will use:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 9.2.1 Case Planning Checklist • 9.2.2 Fact Scenario 	<p>ဝေငှစာရွက်များ</p> <p>ဤအစီအစဉ်တွင် သင်တန်းသူ၊သားများသည် အောက်ပါ တို့ကို အသုံးပြုရပါမည်။</p> <ul style="list-style-type: none"> • ဝေငှစာရွက် ၉.၂.၁ အမှုစီစဉ်ခြင်းအား ဆောင်ရွက်ရန် စာရင်း • ဝေငှစာရွက် ၉.၂.၂ ဖြစ်ရပ်မှန် ဇာတ်ညွှန်း
---	---

<p>REVIEW</p>	<p>(5 mins)</p>
<p>ပြန်လည်သုံးသပ်ခြင်း</p>	<p>(၅ မိနစ်)</p>

- What are some of the skills that we need to use during the initial interview with the survivor? What are we trying to achieve?
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ပထမဆုံး အင်တာဗျူးလုပ်ဆောင်စဉ် အသုံးပြုရန် လိုအပ်သည့် ကျွမ်းကျင်မှုအချို့မှာ ဘာတွေလဲ။ ကျွန်ုပ်တို့က ဘာကို ရရှိရန် ကြိုးစားကြရမလဲ။
 - Here, as well as obtaining the information we need to be able to assess the needs of the survivor, we are aiming to build **trust and confidence**
 - ဤနေရာတွင် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ရန် သတင်းအချက်အလက်ကို ရယူရန် အတွက် သာမက **ယုံကြည်မှုတည်ဆောက်ရန် နှင့် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ မိမိကိုယ်မိမိ ယုံကြည်မှု တည်ဆောက်ရန်** ရည်ရွယ်ပါသည်။
 - It is essential to gain **informed consent** to act (this is a requirement that applies to all steps of the case management process)
 - **သဘောတူညီကြောင်းလက်မှတ်ထိုးထားသည့် အထောက်အထားစာရွက်**ကို မဖြစ်မနေရယူရန် အရေးကြီးသည်။ (အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်း လုပ်ငန်းစဉ်၏ အဆင့်တိုင်းတွင် သက်ဆိုင်သော လိုအပ်သည့် သတ်မှတ်ခက်ဖြစ်သည်)
 - Communication skills are very important, including both verbal and non-verbal communication and listening skills

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၂) - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ခြင်း

- နှုတ်အားဖြင့်ပြောဆိုခြင်း၊ နှုတ်ဖြင့်မဟုတ်သော ဆက်သွယ်ခြင်း၊ နားထောင်သည့်စွမ်းရည် အပါအဝင် ဆက်သွယ်ပြောဆိုခြင်းဆိုင်ရာကျွမ်းကျင်မှုများက အလွန် အရေးကြီးပါသည်။
- Remember not to make only promises to the survivor that you can't keep. You sure reassure her but don't build up false hope as this can cause further distress.
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများကို ကျွန်ုပ်တို့ မလုပ်ပေးနိုင်သောအရာ၊ မစောင့်ထိန်းနိုင်သော ကတိမပေးရန် သတိထားပါ။ စိတ်အေးစေရန် အားပေးနိုင်သည် သို့သော် မျှော်လင့်ချက်အမှား ဖန်တီးခြင်းက နောင်တွင် သူမကို စိတ်ဓာတ်ကျစေနိုင်ပါသည်။

ACTIVITY 1: IDENTIFYING THE NEEDS OF THE SURVIVOR	(30 mins)
လှုပ်ရှားမှု ၁ - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များကိုအကဲဖြတ်လေ့လာဆန်းစစ်ခြင်း	(၃၀ မိနစ်)
<p>Purpose of Activity: To establish the needs of the survivor in order to provide information about the choices available.</p> <p>လှုပ်ရှားမှု၏ ရည်ရွယ်ချက် - ရွေးချယ်မှုပြုလုပ်နိုင်သည့်ရွေးချယ်မှုများအကြောင်း သတင်းအချက်အလက်ကို ပေးနိုင်ရန် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများ၏ လိုအပ်ချက်များကို ဖော်ထုတ်ရန်။</p> <p>Methodology: Brainstorming, group work, presentations</p> <p>သင်ကြားရေးနည်းစနစ် - တွေးတောကြံဆ အကြံဉာဏ်ထုတ်ခြင်း၊ အဖွဲ့လိုက်လုပ်ဆောင်ခြင်း၊ တင်ပြခြင်း</p> <p>Materials: Flipchart/markers</p> <p>သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ - စာရွက်ဖြူကြီးများ၊ မာကာဘောပင်များ</p> <p>Handout(s): Handout 9.2.1 Case Planning Checklist</p> <p>ဝေငှစာရွက် - ဝေငှစာရွက် ၉.၂.၁ အမှုစီစဉ်ခြင်းအား ဆောင်ရွက်ရန် စာရင်း</p>	

Instructions

လမ်းညွှန်ချက်များ

- Participants work in four groups of 4 participants (each group consisting of two pairs from the role play activity).
- သင်တန်းသူ၊ သား များ အား (၄) ယောက်လျှင်တစ်ဖွဲ့စီ (၄) ဖွဲ့ ဖွဲ့ပါ။ (သရုပ်ဆောင်သည့်လှုပ်ရှားမှုအစီအစဉ်မှ (၂)တွဲစီ ပါဝင်စေပါ)
- Start by comparing the information that you were able to obtain during the role play. Is the information broadly the same? What questions did you ask to elicit the relevant information? (5 mins)
- သရုပ်ဆောင်သည့်လှုပ်ရှားမှု ပြုလုပ်စဉ် ရရှိထားသည့် သတင်းအချက်အလက်များကို နှိုင်းယှဉ်မှု ပြုလုပ်ခြင်းမှ စတင်ပါ။ သတင်းအချက်အလက်များသည် ယေဘုယျအားဖြင့် တူညီပါသလား။ ဆက်စပ်သည့် သတင်းအချက်အလက်များ ရရှိရန် မည်သည့်မေးခွန်းများ မေးကာ ရယူခဲ့ပါသလဲ။ (၅ မိနစ်)
- Summarize the information that you have about Thuzar Ei, including details about the incident, information about the perpetrator, concerns that Thuzar Ei has expressed. (5 mins)
- ဖြစ်စဉ်အသေးစိတ်၊ ကျူးလွန်သူ၏အကြောင်း သတင်းအချက်အလက် နှင့် သူမ၏ ဖော်ပြသော သူမ စိုးရိမ်သည့် အကြောင်းအရာများ အပါအဝင် သင်ရရှိထားသည့် သူမ၏နှင့်ပတ်သက်သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို အကျဉ်းချုပ်ပါ။ (၅ မိနစ်)

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၂) - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ခြင်း

- Working in groups, participants should map their assessment of Thuzar Ei's Needs, using the four categories. They should record their findings on a sheet of flipchart paper. Remind participants that their assessment should be based on the needs and wishes of the survivor. (10 minutes to prepare in groups)
- သင်တန်းသူ၊ သားများသည် အမျိုးအစား (၄) မျိုးကို အသုံးပြု၍ ၎င်းတို့အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ထားသောသူ၏အစီအစဉ်ကို လိုအပ်ချက်များကို ဆက်စပ်နေရာချရမည်။ အဖွဲ့လိုက်လုပ်ဆောင်ရမည်။ သူတို့၏တွေ့ရှိချက်များကို စာရွက်ဖြူပေါ်တွင် မှတ်တမ်းတင်ထားရမည်။ သင်တန်းသူ၊ သားများအား ၎င်းတို့၏ အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ချက်သည် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များနှင့် သဘောဆန္ဒများ ကိုအခြေခံရမည်ဟုသတိပေးပါ။ (မိမိအဖွဲ့အတွင်း လုပ်ဆောင်ရန် ၁၀ မိနစ်)
- Each group will have 3 minutes to present their findings for one of the categories. Other participants should give feedback and offer any additional points. (10 mins)
- မိမိတို့၏ တွေ့ရှိချက်များကို တင်ပြရန် တစ်ဖွဲ့လျှင် (၃) မိနစ်စီ အချိန်ရမည်ဖြစ်ပြီး အမျိုးအစားတစ်ခုအတွက်သာ တင်ပြရမည်ဖြစ်သည်။ အခြားသင်တန်းသူ၊သားများက တုံ့ပြန်ချက်များ နှင့် အခြား ထပ်ဖြည့်လို့သော အချက်များကို ပေးနိုင်သည်။ (၁၀ မိနစ်)

Notes to facilitators	
<p>သင်တန်းနည်းပြ မှတ်စု</p> <p>Each group presents on only one of the four categories (though they should prepare ideas for all four). Presentations might include the following information:</p> <p>တစ်ဖွဲ့လျှင် အမျိုးအစား(၄)မျိုး မှ တစ်မျိုးကိုသာတင်ပြရမည်။ (သို့သော် အဖွဲ့အတွင်းတွင် အမျိုးအစား (၄) မျိုးစလုံးအတွက် အကြံဉာဏ်များ ပြင်ဆင်ထားရမည်။) တင်ပြချက်များတွင် အောက်ပါ သတင်းအချက်အလက်များ ပါဝင်လိမ့်မည်။</p>	
<p>Medical</p> <p>ဆေးကုသမှုဆိုင်ရာ</p> <p>Treatment for injuries ထိခိုက်ဒဏ်ရာများအတွက် ဆေးကုသမှု</p> <p>Examination for evidential purposes သက်သေပြရန်ရည်ရွယ်သော ဆေးစစ်ခြင်း</p> <p>Pregnancy testing ကိုယ်ဝန် ရှိ-မရှိ စစ်ဆေးခြင်း</p> <p>HIV exposure treatment HIV ရောဂါပိုးနှင့် ထိတွေ့ပြီးနောက် ဆေးကုသမှု</p> <p>Emergency contraception အရေးပေါ်ကိုယ်ဝန်တားဆေး</p>	<p>Legal</p> <p>ဥပဒေဆိုင်ရာ</p> <p>Including both formal and informal justice mechanisms ရုံးဆန်သော နှင့် ရုံးမဆန်သော တရားမျှတရေးဆိုင်ရာ ယန္တရား နှစ်ခုလုံးအပါအဝင်</p> <p>Note that informal justice systems are not considered to be appropriate for dealing with cases of SGBV such as rape. This issue will be addressed in the next activity.</p> <p>ရုံးမဆန်သော တရားမျှတရေးစနစ်သည် မုဒိမ်းမှု ကဲ့သို့သော SGBV ကိစ္စရပ်များကို ဖြေရှင်းရန် သင့်လျော်သောနည်းလမ်းအဖြစ် ထည့်သွင်းစဉ်းစားကြလေ့မရှိ သည်ကို သတိပြုပါ။ ဤအကြောင်းအရာအား နောက်လှုပ်ရှားမှုတွင် ဖြေရှင်းရမည်ဖြစ်သည်။</p>
<p>Safety</p> <p>ဘေးကင်းမှုဆိုင်ရာ</p> <p>Since the perpetrator remains in her village, other accommodation options can be explored</p>	<p>Other Support</p> <p>အခြား အထောက်အပံ့</p> <p>Counselling and psychosocial support</p>

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၂) - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ခြင်း

<p>Are there threats to her safety if she remains at home? What are her options?</p> <p>ကျူးလွန်သူက သူမနှင့် တစ်ရွာတည်းတွင် ရှိပါက သူမအတွက်နေထိုင်ရန် အခြားနည်းလမ်းများကို ရှာဖွေဖော်ထုတ်နိုင်သည်။ သူမအိမ်တွင် ဆက်လက်နေထိုင်ပါက သူမ၏လုံခြုံရေးအား ခြိမ်းခြောက်စေ နိုင်သလား။ သူမရွေးချယ်နိုင်သည့် အခြားနည်းလမ်းက ဘာလဲ။</p>	<p>နှစ်သိမ့်ဆွေးနွေးခြင်း၊ လူမှုအသိုင်းအဝိုင်းနှင့် ဆက်စပ်သော စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ အထောက်အပံ့</p>
---	--

- The facilitator will direct participants to review the case management process and explain that we have together gone through the first three steps. Provide participants with Handout 9.2.1 Case Planning Checklist and explain that before we refer a survivor we go through this checklist with the survivor.
- သင်တန်းနည်းပြမှ သင်တန်းသူသားများအား အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်းဆိုင်ရာလုပ်ငန်းစဉ် အားပြန်ကြည့်ရန် ပြောပြီး ကျွန်ုပ်တို့သည် ပထမအဆင့်(၃) ဆင့်ကို အတူတကွ လေ့လာခဲ့ပြီးကြောင်း ရှင်းပြပါ။ သင်တန်းသူ၊ သားများအား ဝေငှစာရွက် ၉.၂.၁ အမှုစီမံခြင်းအား ဆောင်ရွက်ရန် စာရင်း ကို ပေးပါ။ ထိုနောက် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအား လွှဲပြောင်းခြင်း မပြုလုပ်ခင်တွင် အဆိုပါ စာရင်းကို ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ နှင့် အတူ အတည်ပြုရန် ရှင်းပြပါ။
- Explain that even once we have referred the survivor it is important that we follow up with the service to ensure that she has received the needed service and also follow up with her to ensure she is happy with the service. Remember to record this information, it is important that we have an understanding of the services we are referring survivors too.
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအား လွှဲပြောင်းပြီးသော်လည်း သူမသည် သူမလိုအပ်သော ဝန်ဆောင်မှု ရရှိကြောင်း သေချာစေရန် နောက်ဆက်တွဲ စစ်ဆေးခြင်း လုပ်ရန် အရေးကြီးသည်။ ထိုအပြင် သူမ ရရှိသော ဝန်ဆောင်ဝန်နှင့် ပတ်သက်၍ စိတ်ကျေနပ်မှုရှိ-မရှိ သေချာစေရန် နောက်ဆက်တွဲ စစ်ဆေးခြင်း ပြုလုပ်ရန်လည်း အရေးကြီးသည်။ ကျွန်ုပ်တို့မှ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများအား လွှဲပြောင်းညွှန်ဆိုသော ဝန်ဆောင်မှုအား အကြောင်းအား သိရှိရန် အရေးကြီးပြီး ထိုသတင်းအချက်အလက်ကို မှတ်တမ်းတင်ထားရန် သတိရပါ။
- When we close the case, we inform the survivor.
- ကျွန်ုပ်တို့ အမှုကိစ္စကို အပြီးသတ်သည့်အခါ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူကို အကြောင်းကြားပါ။

ACTIVITY 2: INFORMAL JUSTICE AND SGBV	(50 mins)
လှုပ်ရှားမှု ၂ - SGBV ကိစ္စရပ် နှင့် ရုံးမဆန်သောတရားမျှတရေးစနစ်	(၅၀ မိနစ်)
<p>Purpose of Activity: To emphasize that Informal Justice Systems (IJSs) are not appropriate for dealing with serious cases of SGBV such as rape and sexual assault.</p> <p>လှုပ်ရှားမှု၏ရည်ရွယ်ချက် - ရုံးမဆန်သောတရားမျှတရေးစနစ်က မုဒိမ်းမှု နှင့် လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ နှောင့်ယှက်စော်ကားခြင်း ကဲ့သို့သော ပြင်းထန်သည့် SGBV ကိစ္စရပ်များကို ဖြေရှင်းရန် မသင့်လျော်ကြောင်း အသားပေးရန်/ ထင်သာမြင်သာရန်</p> <p>Methodology: Discussion, critical thinking</p> <p>သင်ကြားရေးနည်းစနစ် - ဆွေးနွေးခြင်း၊ ဝေဖန်ဆန်းစစ်တွေးတောခြင်း</p> <p>Materials: Whiteboard/ flipchart and markers.</p> <p>သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ - ပိုက်ဘုတ်၊ စာရွက်ဖြူကြီး နှင့် မာကာပင်များ</p> <p>Handout(s): Handout 9.2.2 Fact Scenario</p> <p>ဝေငှစာရွက် - ဝေငှစာရွက် (၉.၂.၂) ဖြစ်ရပ်မှန်ဇာတ်ညွှန်း</p>	

Instructions

ညွှန်ကြားချက်များ

- For this activity, we will revisit the fact scenario from the first workshop where we explored the different pathways to justice available to SGBV survivors and examined what we mean by 'justice'. Allow participants some time to read the fact scenario and list the challenges that this poses to rule of law. (5 mins)
- ဤလုပ်ငန်းများပြုလုပ်ရန် ပထမသင်တန်းစီးရီးမှ တရားမျှတမှုလမ်းကြောင်း အမျိုးမျိုးကို ပြန်လည်လေ့လာရန် ပြောပါ။
- Ask participants to 'take a stand': are informal justice mechanisms (such as mediation and negotiation) able to provide 'justice' for survivors of SGBV? Why?
- သင်တန်းသူသားများကို မိမိ၏ရပ်တည်ချက်ယူရန်ပြောပါ။ ရုံးမဆန်သောတရားမျှတမှု ယန္တရားများ (ကြားဝင်ဖြန်ဖြေခြင်းနှင့် ညှိနှိုင်းခြင်း) သည် SGBV ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအတွက် တရားမျှတမှု ပေးနိုင်ပါသလား။ အဘယ်ကြောင့်နည်း။
- What do we mean by 'justice'? What outcomes do you think will be important for a survivor?
- ကျွန်ုပ်တို့က တရားမျှတမှုဆိုတာကို ဘယ်လိုအဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ကြပါသလဲ။ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအတွက် မည်သို့သော ရလဒ်များက အရေးကြီးသည်ဟု သင်ထင်ပါသလဲ။
- Does the formal justice system better address these justice needs? Why?
- ရုံးမဆန်သောတရားမျှတမှုစနစ်သည် ဤကဲ့သို့သော တရားမျှတမှုလိုအပ်ချက်များကို ပိုမိုကောင်းမွန်စွာ ဖြေရှင်းပါသလား။ အဘယ်ကြောင့်နည်း။
- Take a vote on whether formal or informal justice systems adequately address SGBV crimes (with a third option 'unsure'). (10 mins)
- SGBV ပြစ်မှုများကို လုံလောက်စွာဖြေရှင်းစနစ်မှာ ရုံးမဆန်သော သို့မဟုတ် ရုံးမဆန်သော တရားမျှတမှုစနစ်ဖြစ်သည် အပေါ်ကို ဆန္ဒမဲပေးပါ (တတိယ ရွေးချယ်စရာအနေဖြင့် မသေချာပါ အပါအဝင်)။ (၁၀ မိနစ်)

Notes to facilitators

သင်တန်းနည်းပြမှတ်စု

The scenario looks at how an informal justice system (IJS) was used to resolve the case. IJSs are often unsuitable to resolve cases of SGBV as they are not designed specifically to deal with serious crimes. IJSs often lack accountability and transparency which are both important rule of law values. Most of the time, adjudicators in IJSs are men and these informal systems are based around social and religious customs, not based on principles of human rights, and they tend to uphold rather than challenge prevalent values, including those which discriminate against women.

ဇာတ်ညွှန်းက တရားရုံးမဆန်သော တရားမျှတရေးစနစ်အား အမှုကိစ္စဖြေရှင်းရန် မည်သို့အသုံးပြုခဲ့သည်ကို ပုံပေါ်စေသည်။ တရားရုံးမဆန်သော တရားမျှတရေးစနစ်က ပြင်းထန်သောပြစ်မှုများကို ဖြေရှင်းရန် အထူးပုံစံထုတ်ထားခြင်း မဟုတ်သောကြောင့် SGBV အမှုကိစ္စများကို ဖြေရှင်းရန် ယေဘုယျအားဖြင့် မသင့်လျော်ပါ။ ရုံးမဆန်သောစနစ်က အရေးကြီးသော တရားဥပဒေစိုးမိုးရေးတန်ဖိုးများဖြစ်သည့် တာဝန်ခံမှုနှင့် ပွင့်လင်းမြင်သာမှုရှိခြင်းတို့ကို ယေဘုယျအားဖြင့် ကင်းမဲ့စေသည်။ အများအားဖြင့် ဒိုင်လူကြီးများ (ဆုံးဖြတ်ချက်ချသူများ)က အမျိုးသားများဖြစ်ကြပြီး ရုံးမဆန်သောစနစ်က လူမှုနှင့် ဘာသာရေး ထုံးတမ်းစဉ်းစားမှုများကို သာအခြေခံပြီး လူ့အခွင့်အရေးအခြေခံသဘောတရားများကို အခြေမခံကြချေ။ ယင်းတို့က အမျိုးသမီးများကို ခွဲခြားဆက်ဆံခြင်းအပါအဝင် ပျံ့နှံ့နေသော သဘောထားမှုများကို စိန်ခေါ်ခြင်းထက် ဆက်လက်လုပ်ဆောင်လေ့ရှိသည်။

While women face many challenges when trying to use the formal justice system in Myanmar to address cases of SGBV, using IJSs (which include alternate dispute resolution (ADR), mediation and negotiation) is not recommended for serious crimes such as rape, sexual assault and domestic violence.

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၂) - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ခြင်း

မြန်မာနိုင်ငံတွင် အမျိုးသမီးများသည် SGBV ကိစ္စရပ်များကို ဖြေရှင်းရာတွင် ရုံးဆန်သောတရား မျှတမှုစနစ်ကို အသုံးပြုရန် ကြိုးပမ်းရာတွင် စိန်ခေါ်မှုများစွာနှင့် တွေ့ကြုံရပြီး မုဒိမ်းမှု၊ လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာနှောင့်ယှက်စော်ကားခြင်း နှင့် အိမ်တွင်း အကြမ်းဖက်မှုကဲ့သို့သော ပြင်းထန်သည့်ပြစ်မှုများကို ဖြေရှင်းရန် ရုံးဆန်သောတရားမျှတမှုစနစ်များ (အငြင်းပွားမှုများကို အခြားနည်းဖြင့်ဖြေရှင်းခြင်း၊ ကြားဝင်ဖျန်ဖြေခြင်း နှင့် ညှိနှိုင်းခြင်း အပါအဝင်)အသုံးပြုခြင်းကလည်း အကြံပြုထောက်ခံခြင်း မရှိပါ။

- Facilitators should elicit responses from participants about why using IJSs limit access to justice and do not sufficiently protect the human rights of the survivor. What are the limitations of the informal justice system to resolve SGBV cases such as rape or physical violence? (5 minutes)
- ရုံးဆန်သောတရားမျှတရေးစနစ်က အဘယ်ကြောင့် တရားမျှတမှုရရှိစေခြင်းတွင် ကန့်သတ်မှုများရှိပြီး ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လူ့အခွင့်အရေးများကို လုံလောက်စွာကာကွယ်ပေးနိုင်ခြင်း မရှိသလဲ ဆိုသည့်အကြောင်းကို သင်တန်းသူ၊ သားများထံမှ တုံ့ပြန်ချက်များကို သတင်းနှိုက်ယူပါ။ မုဒိမ်းမှု သို့မဟုတ် ရုပ်ပိုင်းဆိုင်ရာအကြမ်းဖက်ခြင်း စသော SGBV အမှုကိစ္စရပ်များအား ရုံးဆန်သော တရားမျှတမှုစနစ်ဖြင့် ဖြေရှင်းခြင်း၏ ကန့်သတ်ချက်များက ဘာလဲ။
- If participants need some help in listing these reasons, facilitators can offer ideas such as:
- သင်တန်းသူ၊ သားများမှ အဆိုပါအကြောင်းပြချက်များကို စာရင်းပြုစုရန် အကူအညီလိုအပ်ပါက သင်တန်းနည်းပြများက အောက်ပါ စိတ်ကူးအကြံဉာဏ်များကို ပေးနိုင်ပါသည်။
 - Adjudicators in informal justice systems (IJSs) tend to be men; women are underrepresented, and their needs may be overlooked.
 - ရုံးဆန်သော တရားမျှတမှုစနစ်တွင် ဆုံးဖြတ်ချက်ချသူများ ခိုင်လုံကြီးမားမှုက အမျိုးသားများဖြစ်နိုင်သည်။ အမျိုးသမီးများအား ကိုယ်စားပြုခြင်းနည်းသည် နှင့် သူမတို့၏ လိုအပ်ချက်များက လျစ်လျူရှုခံရနိုင်သည်။
 - IJSs are often not designed to deal with serious crimes and they lack the powers to deal with them appropriately.
 - ရုံးဆန်သော တရားမျှတမှုစနစ်က ပြင်းထန်သည့်ပြစ်မှုများကို ဖြေရှင်းရန် ပုံစံထုတ်ထားလေ့မရှိကာ သင့်တော်စွာ ဖြေရှင်းရန် အာဏာအပ်နှင်းခြင်း မရှိပါ။
 - IJSs often result in inappropriate resolutions (such as compelling a survivor to marry a perpetrator, or financial settlements).
 - ရုံးဆန်သောတရားမျှတရေးစနစ်က တစ်ခါတစ်ရံတွင် မသင့်လျော်သော ဆုံးဖြတ်ချက်များကို ရလဒ်ဖြစ်စေတတ်သည်။ (ဥပမာအားဖြင့် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူကို ကျူးလွန်သူနှင့် အတင်းအကျပ် လက်ထပ်စေခြင်း၊ သို့မဟုတ် ငွေကြေးဖြင့် ကျေအေးစေခြင်း)
 - IJSs can lack accountability and often do not have appeal mechanisms.
 - ရုံးဆန်သော တရားမျှတရေးစနစ်က တစ်ခါတစ်ရံတွင် တာဝန်ခံမှုကင်းမဲ့တတ်ပြီး အယူခံဝင်ရန် လုပ်ထုံးလုပ်နည်း မရှိတတ်ပါ။
 - IJSs are based on social and religious customs; some of these customs are harmful and discriminatory towards women.
 - ရုံးဆန်သော တရားမျှတမှုစနစ်က လူမှုနှင့် ဘာသာရေးခေလေ့ထုံးများတွင် အခြေခံပြီး အချို့ ခေလေ့ထုံးတမ်းများက အမျိုးသမီးများအား နှစ်နာစေပြီး ခွဲခြားဆက်ဆံထားသည်။
 - IJSs are vulnerable to outside influence by powerful elites.
 - ရုံးဆန်သောတရားမျှတမှုစနစ်က အာဏာရှိသောလူမလိုင်များ၏ ပြင်ပလွှမ်းမိုးမှုများ ရှိသည့်အခါ ထိလွယ်ရှလွယ် ဖြစ်နိုင်သည်။
 - IJSs, such as the use of mediation for cases of domestic violence, generally maintain the imbalance of power in the relationship and women are often not able to speak freely, openly and without consequences.

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၂) - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ခြင်း

- ရုံးမဆန်သော တရားမျှတရေးစနစ် ဥပမာအားဖြင့် အိမ်တွင်းအကြမ်းဖက်မှုကဲ့သို့သော ကိစ္စရပ်များတွင် ကြားဝင်ဖြေရှင်းနည်း ကိုအသုံးပြုခြင်းသည် ယေဘုယျအားဖြင့် ဆက်ဆံရေးတွင် အာဏာမညီမျှမှုကို ထိန်းသိမ်းထားပြီး ယေဘုယျအားဖြင့် အမျိုးသမီးများက လွတ်လပ်စွာနှင့် ပွင့်လင်းစွာ ထုတ်ဖော် ပြောဆိုခွင့်မရကြပါ။
- Making a referral to an IJS can cause harm to the survivor, putting her at risk of further violence.
- ရုံးမဆန်သော တရားမျှတရေးစနစ်ကို လွှဲပြောင်းညွှန်းဆိုခြင်းက ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအား ထိခိုက်စေနိုင်ပြီး သူမအား နောက်ထပ် အကြမ်းဖက်ခံရနိုင်သည့် အန္တရာယ်သို့ ထားခဲ့ရာရောက်တတ်သည်။
- However, similar limitations apply in formal justice systems for SGBV survivors.
- သို့ရာတွင် ရုံးဆန်သော တရားမျှတရေးစနစ်တွင်လည်း SGBV ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများအတွက် တူညီသော ကန့်သတ်ချက်များက သက်ရောက်လျက်ရှိသည်။
- Participants will now work in groups to identify the challenges/limitations of both the formal and informal justice system and will identify opportunities for reform. Participants work in four groups. Two will look at informal systems and two will look at formal systems. (10 mins)
- သင်တန်းသူ၊ သားများက ယခုတွင် ရုံးဆန်သော တရားမျှတရေးစနစ် နှင့် ရုံးမဆန်သောတရားမျှတရေးစနစ်၏ စိန်ခေါ်ချက်များ/ကန့်သတ်ချက်များကို အဖွဲ့လိုက်လုပ်ဆောင်ခြင်းဖြင့် ဖော်ထုတ်ကြရမည်။ ထိုနောက် ပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုများ လုပ်ဆောင်ရန် အခွင့်အလမ်းများကိုပါ ဖော်ထုတ်ကြရမည်။ သင်တန်းသူ၊ သားများက အဖွဲ့ (၄)ဖွဲ့ ခွဲ၍ လုပ်ဆောင်ရမည်။ (၂) ဖွဲ့က ရုံးမဆန်သောစနစ် နှင့် (၂)ဖွဲ့က ရုံးဆန်သော စနစ်ကို ကြည့်ရမည် ဖြစ်သည်။ (၁၀ မိနစ်)
- Questions to consider:
- ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည့် မေးခွန်းများ -
 - What is the process?
 - လုပ်ငန်းစဉ်က ဘာလဲ။
 - Who is the adjudicator?
 - စီရင်ဆုံးဖြတ်မည့်သူ က ဘယ်သူလဲ။
 - How can survivors access this option?
 - ဤ ရွေးပိုင်ခွင့်ကို ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ အနေဖြင့် မည်သို့ ရယူနိုင်သလဲ။
 - How much will it cost?
 - ဘယ်လောက် ကုန်ကျနိုင်သလဲ။
 - How long will it take?
 - အချိန် မည်မျှကြာနိုင်သလဲ။
 - What outcomes does it offer?
 - မည်သည့် ရလဒ်များကို ပေးပါသလဲ။
 - How are outcomes enforced?
 - ရလဒ်များက ဘယ်လို အာဏာတည်မလဲ။
 - How far do they support rule of law values and human rights?
 - တရားဥပဒေစိုးမိုးရေးတန်ဖိုးများ နှင့် လူ့အခွင့်အရေးစံချိန်စံညွှန်းများကို ဘယ်လောက်အထောက်အပံ့ ဖြစ်စေသလဲ။
 - What are the opportunities to make improvements (specific recommendations, such as increasing sentencing powers of judges in formal courts, or including an appeal from the informal justice system to the formal system if decisions are not enforced, or implementing the Legal Aid Law)
 - တိုးတက်ခြင်းများပြုလုပ်ရန် အခွင့်အရေးများကဘာလဲ။ (တိကျသော အကြံပြုချက်များ၊ တရားရုံးများတွင် တရားသူကြီးများ၏ အမိန့်ချမှတ်နိုင်သည့် အခွင့်အာဏာကို တိုးမြှင့်ပေးခြင်း သို့မဟုတ် ရုံးမဆန်သော

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၂) - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ခြင်း

စနစ်မှ ဆုံးဖြတ်ချက်များ အာဏာတည်ခြင်းမရှိပါက ရုံးဆန်သောစနစ်မှ အယူခံဝင်ခြင်း ကို ထည့်သွင်းခြင်း၊ သို့မဟုတ် ဥပဒေဆိုင်ရာအထောက်အကူပြုသည့် ဥပဒေကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ခြင်း)

The two groups working on each issue then combine to prepare one presentation on formal justice and one on informal. (5 mins).

Each group will have 3 minutes to prepare and then have time for questions. (10 mins).

ခေါင်းစဉ်တစ်ခုတည်းကို လုပ်ဆောင်သော အဖွဲ့ (၂) ဖွဲ့မှ တစ်ဖွဲ့တည်းအနေဖြင့် ပြန်ပေါင်းကာ ရုံးဆန်သော တရားမျှတရေး စနစ်အတွက် တင်ပြမှုတစ်ခုနှင့် ရုံးမဆန်သော တရားမျှတမှုအတွက် တင်ပြမှုတစ်ခုစီ အတူတကွ ပြင်ဆင်ကြရမည်။ (၅ မိနစ်) တစ်ဖွဲ့စီမှ တင်ပြရန် (၃) မိနစ်စီ အချိန်ရမည်ဖြစ်ပြီး မေးခွန်းများရှိပါက အချိန်ယူနိုင်သည်။ (၁၀ မိနစ်)

SUMMARY AND EVALUATION	(5 mins)
အကျဉ်းချုပ်ခြင်းနှင့် သုံးသပ်ခြင်း	(၅ မိနစ်)

We have examined the different stages in the case management process and have looked at the processes for engaging with the survivor, obtaining information, assessing needs, and planning the actions required to implement a case plan.

ကျွန်ုပ်တို့သည် အမှုကိစ္စစီမံခန့်ခွဲခြင်း လုပ်ငန်းစဉ်ရှိ မတူသောအဆင့်များကို စစ်ဆေးခဲ့ပြီး လုပ်ငန်းစဉ်များဖြစ်သော ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့် ချိတ်ဆက်ခြင်း၊ သတင်းအချက်အလက်များကို ရယူခြင်း၊ လိုအပ်ချက်များကို အကဲဖြတ် ဆန်းစစ်ခြင်း၊ နှင့် အမှုအစီအစဉ်လုပ်ဆောင်ရန် လိုအပ်သည့် လုပ်ဆောင်မှုများကို အစီအစဉ်ပြုလုပ်ခြင်းများကို ကြည့်ရှုခဲ့ပြီး ဖြစ်သည်။

Handout 9.2.1: Case Planning Checklist ဝေငှစာရွက် (၉.၂.၁) - အမှုစီစဉ်ခြင်းအား ဆောင်ရွက်ရန်စာရင်း

What is the aim of this checklist? ဤ checklist ၏ ရည်ရွယ်ချက်သည် အဘယ်နည်း။

This checklist is to help practitioners (paralegals, lawyers, CSO representatives) who are working in the context of SGBV and providing support to

ဤ checklist သည် SGBV နှင့် သက်ဆိုင်သည့် ကိစ္စများအပေါ်ပံ့ပိုးကူညီပေးနေသည့် ဥပဒေရေးရာ ကူညီပေးသူများ၊ ရှေ့နေများနှင့် CSO ကိုယ်စားလှယ်များ စသော လက်တွေ့လုပ်ဆောင်နေသော ပုဂ္ဂိုလ်များကို ကူညီပေးရန်ဖြစ်သည်။

Who is this checklist for? ဤ checklist သည် မည်သူ့အတွက် ဖြစ်သနည်း။

This checklist can be used by all SGBV caseworkers. A caseworker is somebody who coordinates and facilitates access to services for SGBV survivors. Caseworkers might be lawyers, paralegals, CSO officers, community leaders, government officials.

ဤ checklist အား SGBV နှင့် သက်ဆိုင်သည့် ဝန်ဆောင်မှုပေးသည့် caseworker အားလုံး အသုံးပြုနိုင်သည်။ Caseworker ဆိုသည်မှာ SGBV မှ ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူများအတွက် ဝန်ဆောင်မှု ရရှိစေရန် ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက် ပံ့ပိုး ကူညီပေးသည့်သူ ဖြစ်သည်။ Caseworkers များသည် ရှေ့နေများ၊ ဥပဒေရေးရာ ကူညီဆောင်ရွက်ပေးသူများ၊ CSO အရာရှိ များ၊ ရပ်ရွာခေါင်းဆောင်များ၊ အစိုးရအရာရှိများ ဖြစ်နိုင်ပါသည်။

Sample Checklist

Checklist နမူနာ

- Have you obtained a statement from the client? Statements should detail all relevant information provided about the client about the incident.
- အမှုသည်ထံမှ ထွက်ဆိုချက် ရရှိပြီးပြီလား။ ထွက်ဆိုချက်ဆိုသည်မှာ အမှုသည် ဖြစ်ပျက်ခဲ့သည့် အဖြစ်အပျက်အကြောင်းကို ပံ့ပိုးပေးထားသည့် သင့်လျော်သည့် အချက်အလက် အသေးစိတ်အားလုံး ဖြစ်သည်။
- Has the client provided informed consent for you to proceed with the case?
- အမှုအား ရှေ့ဆက် လုပ်ဆောင်နိုင်စေရန်အတွက် အမှုသည်မှ informed consent ဟု ခေါ်သည့် သဘောတူချက် ပေးပြီးပြီလား။
- Have you reminded the client that consent is an ongoing process and can be revisited at any time?
- အမှုသည်အား consent ဟုခေါ်သည့် သဘောတူညီချက်သည် တောက်လျှောက်ဖြစ်နေမည့် ဖြစ်စဉ်ဖြစ်ပြီး မည်သည့်အချိန်၌မဆို ပြန်လည် သုံးသပ်ပြီး သဘောတူညီချက် ရယူမည်ကို သတိပေးပြောပြပြီးပြီလား။
- Have you summarised your understanding of the client's needs?
- အမှုသည်၏ လိုအပ်ချက်များအပေါ် သင့်နားလည်ပုံအား အကျဉ်းချုပ် သုံးသပ် ပြီးပြီလား။
- Have you provided information to the client about the availability of relevant services?
- အမှုသည်အား အမှုနှင့် သင့်လျော်ပြီး ရရှိနိုင်သည့် ဝန်ဆောင်မှုအကြောင်း သတင်းပေးပြီးပြီလား။
 - o Service 1:
 - o ဝန်ဆောင်မှု ၁:
 - How will the client be referred?
 - အမှုသည်အား မည်သို့ လွှဲအပ်ပေးမည်နည်း။
 - Does the client require accompaniment to the appointment?
 - အမှုသည်သည် ချိန်းဆိုရာသို့ လိုက်ပါရန် လိုအပ်ပါသလား။
 - o Service 2:
 - o ဝန်ဆောင်မှု ၂:
 - How will the client be referred?
 - အမှုသည်အား မည်သို့ လွှဲအပ်မည်နည်း။
 - Does the client require accompaniment to the appointment?

Handout 9.2.2: Fact Scenario
ဝေငှစာရွက် (၉.၂.၂) - ဖြစ်ရပ်မှန်ဇာတ်ညွှန်း

Khin Khin lives in a rural village in Shan State. She is raped by a 30-year old man on her way home from school. Her parents are outraged and go to the Village Elder. There are many discussions back and forth with the Elder. Khin Khin is asked to give her story, but no one asks her what type of punishment the man should receive. After several weeks, Khin Khin's parents agree that she will marry the man and he will give Khin Khin's family a share of his livestock.

ခင်ခင်သည် ရှမ်းပြည်နယ်ရှိ ကျေးရွာတစ်ရွာတွင် နေထိုင်သည်။ သူမ ကျောင်းမှ အိမ်သို့ ပြန်လာစဉ် လမ်းမှာ အသက် (၃၀) အရွယ်ရှိသော အမျိုးသားတစ်ယောက်၏ မုဒိမ်းကျင့်ခြင်းကို ခံလိုက်ရသည်။ သူမ၏ မိဘများမှ မခံမရပ်နိုင်ဖြစ်ပြီး ကျေးရွာ လူကြီးထံ သွားကြသည်။ ကျေးရွာလူကြီးနှင့် အပြန်အလှန် ဆွေးနွေးမှုများစွာ ပြုလုပ်ခဲ့သည်။ ခင်ခင်ကို ဖြစ်ပျက်သမျှအား ပြန်လည် ပြောစေသည်။ သို့သော် ကျူးလွန်သူအပေါ် ဘယ်လို အပြစ်ဒဏ်ပေးမှု ရရှိစေချင်သလဲဟု မည်သူမှ သူမအား မမေးကြပါ။ ရက်သတ္တပတ်ပေါင်းများစွာ ကြာပြီးနောက် ထိုကျူးလွန်သူနှင့် ခင်ခင်အား လက်ထပ်ပေးရန်နှင့် ခင်ခင်၏ မိသားစုအား ထိုသူပိုင်ဆိုင်သော ကျွဲနွားများဝေစုအားပေးမည်ဆိုသည်ကို ခင်ခင်၏ မိဘများက သဘောတူလိုက်ကြသည်။

Module 9.3: SGBV Documentation

အစီအစဉ် (၉.၃) - လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ၊ ကျားမရေးရာအခြေပြုအကြမ်းဖက်မှုနှင့် မှတ်တမ်းတင်ခြင်း

Purpose of Session: To introduce participants to the importance of good documentations practices to support the case management process and to support advocacy initiatives.

အစီအစဉ်၏ ရည်ရွယ်ချက် - သင်တန်းသူ၊သားများအား အမှုစီမံခန့်ခွဲခြင်းလုပ်ငန်းစဉ် နှင့် အဆိုပြုတင်သွင်းခြင်း ပဏာမခြေလှမ်းများကို အထောက်အကူပြုစေမည့် ကောင်းမွန်သည့်မှတ်တမ်းတင်ခြင်းအလေ့အကျင့်၏ အရေးကြီးခြင်း ကို မိတ်ဆက်ပေးရန်။

Outcomes, Skills and Methodologies

ရလဒ်များ၊ ကျွမ်းကျင်မှုများ နှင့် သင်ကြားရေးနည်းစနစ်များ

Outcomes:	ရလဒ်များ
As a result of this session participants will be able to: <ul style="list-style-type: none"> • Explain the importance of documentation in SGBV cases. • Explain the impact of different contexts and types of case for documentation. 	ဤအစီအစဉ်တက်ရောက်ရခြင်း၏ ရလဒ်အဖြစ်သင်တန်းသူ၊ သားများသည် <ul style="list-style-type: none"> • SGBV ကိစ္စရပ်များတွင် မှတ်တင်ခြင်းက အရေးကြီးကြောင်း ရှင်းပြလာနိုင်မည်။ • အမှုကိစ္စ၏ ကွဲပြားသော အခြေအနေ နှင့် အမျိုးအစားများက မှတ်တမ်းတင်ခြင်း အပေါ်သက်ရောက်ကြောင်းကို ရှင်းပြလာနိုင်မည်။

Skills:	ကျွမ်းကျင်မှုများ
In this session participants will practice the following skills: <ul style="list-style-type: none"> • Discussion • Communication • Critical thinking 	ဤအစီအစဉ်တွင် သင်တန်းသူ၊ သားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ ကျွမ်းကျင်မှုများကို လေ့ကျင့်ကြရပါမည်။ <ul style="list-style-type: none"> • ဆွေးနွေးခြင်း • ဆက်သွယ်ပြောဆိုခြင်း • ဆန်းစစ်ဝေဖန်တွေးတောခြင်း

Methodologies:	သင်ကြားရေးနည်းစနစ်များ
In this session participants will practice the following training methodologies: <ul style="list-style-type: none"> • Discussion • Role play 	ဤအစီအစဉ်တွင် သင်တန်းသူ၊ သားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ သင်ကြားရေးနည်းပညာများကို လေ့ကျင့်ကြရပါမည်။ <ul style="list-style-type: none"> • ဆွေးနွေးခြင်း • ဇာတ်ညွှန်းအလိုက်သရုပ်ဆောင်ခြင်း

Rule of Law Principles

တရားဥပဒေစိုးမိုးရေး စည်းမျဉ်းများ

The following rule of law principles are relevant to this session: <ul style="list-style-type: none"> • Equality • Accountability • Human Rights • Non-discrimination • Access to Justice 	အောက်ဖော်ပြပါ တရားဥပဒေစိုးမိုးရေးမူများသည် ဤအစီအစဉ်နှင့် စပ်ဆိုင်သည်။ <ul style="list-style-type: none"> • တန်းတူညီမျှခြင်း • တာဝန်ခံမှု • လူ့အခွင့်အရေး • ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမရှိခြင်း • တရားမျှတမှုရရှိခြင်း
--	---

Preparation
ပြင်ဆင်ပုံ

Materials:	သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ
For this session you will need: • None	ဤအစီအစဉ်အတွက် လိုအပ်သောပစ္စည်းများ • မရှိပါ။

Handouts:	ဝေငှစာရွက်များ
In this session, participants will use: • Handout 9.3.1 A Survivor's Story	ဤအစီအစဉ်တွင် သင်တန်းသူ၊သားများသည် အောက်ပါ တို့ကို အသုံးပြုရပါမည်။ • ဝေငှစာရွက် (၉.၂.၁) ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ ဖြစ်ရပ်ဇာတ်လမ်း

INTRODUCTION	(10 mins)
မိတ်ဆက်ခြင်း	(၁၀ မိနစ်)
<p>Purpose of Activity: To discuss the importance of documentation in cases of SGBV. လှုပ်ရှားမှု၏ ရည်ရွယ်ချက် - SGBVအမှုများ/ကိစ္စရပ်များတွင် မှတ်တမ်းတင်ခြင်း၏အရေးကြီးပုံကို ဆွေးနွေးရန်</p> <p>Methodology: Brainstorming, Group Discussion သင်ကြားရေးနည်းစနစ် - ကြံဆတွေးတောအကြံဉာဏ်ထုတ်ခြင်း၊ အုပ်စုလိုက်ဆွေးနွေးခြင်း</p> <p>Materials: None သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ - မရှိပါ။</p> <p>Handout(s): None ဝေငှစာရွက်များ - မရှိပါ။</p>	

Instructions

ညွှန်ကြားချက်များ

- Remind participants that in Training 1 we discussed the importance of documentation and to list some types of documentation we discussed.
- သင်တန်းသူ၊သားများအား သင်တန်း (၁) တွင် မှတ်တမ်းခြင်းကအရေးကြီးကြောင်း ဆွေးနွေးခဲ့ကြပြီး မှတ်တမ်းတင်ခြင်းအမျိုးအစားအချို့ကို စာရင်းပြုစုခဲ့ကြောင်း ပြန်လည်သတိစေပါ။
- Explain that today we are going to discuss a documentation in the context of the survivor and what documentation we need to support her case.
- ယနေ့အစီအစဉ်တွင် ကျွန်ုပ်တို့သည် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူနှင့်ဆက်စပ်သည့်အကြောင်းအရာအနေဖြင့် မှတ်တမ်းတင်ခြင်းကို ဆွေးနွေးသွားကြမည်ဖြစ်ကြောင်း နှင့် သူမ၏အမှု/ကိစ္စရပ်ကိုပံ့ပိုးရန် မည်သည့်မှတ်တမ်းတင်ခြင်းမျိုး လိုအပ်သည်ကို ဆွေးနွေးသွားကြမည်ဖြစ်ကြောင်း ရှင်းပြပါ။
- In the context of the survivor why is it important that, we as first incident responders, gather documentation? Why not another service provider? Why is documentation sometimes time sensitive?
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏အခြေအနေတွင် ဖြစ်ရပ်ကိုပထမဆုံးတုံ့ပြန်သည့်သူများအနေဖြင့် ကျွန်ုပ်တို့သည် မှတ်တမ်းကောက်ယူရန် အဘယ်ကြောင့် အရေးကြီးပါသနည်း။ အဘယ်ကြောင့် အခြား ဝန်ဆောင်မှုပေးသူများက မလုပ်နိုင်ပါသလဲ။ မှတ်တမ်းယူရာတွင် တစ်ခါတစ်ရံ အချိန်နှင့်တပြေးညီလုပ်ဆောင်ရန် အဘယ်ကြောင့် သတိထားရပါသလဲ။

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၃) - လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ၊ ကျားမရေးရာအခြေပြု အကြမ်းဖက်မှုနှင့် မှတ်တမ်းတင်ခြင်း

- What are the 4 guiding principles of SGBV? How can we uphold these when gathering documentation from the survivor? Remind participants that the survivor-centred approach and the need to obtain informed consent from the survivor before we document anything.
- SGBV ကိစ္စရပ်များအတွက် လမ်းညွှန်အခြေခံသဘောတရား (၄) ခုက ဘာလဲ။ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူထံမှ မှတ်တမ်းများစုဆောင်းရာတွင် ဤသဘောတရားများကို မည်သို့ ထိန်းသိမ်းမည်နည်း။ သင်တန်းသူ၊ သားများအား ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူဗဟိုပြု ချဉ်းကပ်နည်းအား ပြန်လည်သတိပေးပြီး မှတ်တမ်းတင်ခြင်းမပြုလုပ်မီ သဘောတူညီချက်အထောက်အထား ရယူရမည်ကို ပြန်လည်သတိပေးပါ။
- What, if any, ROL principles must we consider when gathering documentation?
- မှတ်တမ်းတင်ခြင်းကို စုစည်းနေစဉ်တွင် မည်သည့် တရားဥပဒေစိုးမိုးရေးအခြေခံမူများကို မဖြစ်မနေ ထည့်သွင်းစဉ်းစားရန် လိုအပ်ပါသလဲ။

ACTIVITY 1: THE TYPES OF DOCUMENTATION	(40 mins)
လှုပ်ရှားမှု ၁ - မှတ်တမ်းတင်ခြင်း အမျိုးအစားများ	(၄၀ မိနစ်)
<p>Purpose of Activity: To discuss the different type of documentation we might to collect from a survivor for her case file.</p> <p>လှုပ်ရှားမှု၏ ရည်ရွယ်ချက် - ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူ၏အမှုတွဲအတွက် သူမထံမှစုဆောင်းရန် လိုအပ်မည့်မှတ်တမ်းတင်ခြင်း အမျိုးအစားအမျိုးမျိုးကို ဆွေးနွေးရန်</p> <p>Methodology: Brainstorming, Pair share</p> <p>သင်ကြားရေးနည်းစနစ် - ကြံဆတွေးတောအကြံဉာဏ်ထုတ်ခြင်း၊ နှစ်ယောက်တစ်တွဲဆွေးနွေးဝေမျှခြင်း</p> <p>Materials: None</p> <p>သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ - မရှိပါ</p> <p>Handout(s): None</p> <p>ဝေငှစာရွက်များ - မရှိပါ</p>	

Instructions

လမ်းညွှန်ချက်များ

- Ask participants to split into small groups and assign each group a different type of SGBV and ask them to list the different types of documentation that they might need to collect from the survivor. (15 minutes)
- သင်တန်းသူ၊ သားများအား အဖွဲ့ငယ်များဖွဲ့ကာ တစ်ဖွဲ့စီအား SGBV အမျိုးအစားတစ်ခုစီ သတ်မှတ်ပေးပါ။ ထို့နောက် မိမိတို့ရထားသည့် SGBVအမျိုးအစားတွင် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူထံမှ စုဆောင်းရန် လိုအပ်သည့် မတူညီသော မှတ်တမ်းတင်ခြင်းအမျိုးအစားများကို စာရင်းပြုစုရန် ပြောပါ။ (၁၅ မိနစ်)
- Provide each group with 3minute to share their answers. (15 mins)
- တစ်ဖွဲ့စီမှ အဖြေများကို ဝေမျှရန် တစ်ဖွဲ့လျှင် အချိန် (၃) မိနစ်ပေးပါ။ (၁၅ မိနစ်)
- Ask participants why it is important that we identify different lists for each type of SGBV? How does this help us in our case planning? How can this documentation help the survivor and also help our organization when developing future advocacy strategies? (10 mins)
- SGBV ကိစ္စရပ်တစ်ခုစီအတွက် မတူသောအမျိုးအစားစာရင်းပြုဖော်ထုတ်ရန် အဘယ်ကြောင့်အရေးကြီးပါသနည်း ဟု သင်တန်းသူ၊ သားများကို မေးပါ။ ထိုသို့ပြုလုပ်ခြင်းက အမှုကိစ္စရပ်အတွက်အစီအစဉ်ချရာတွင် မည်သို့အထောက်အကူပြုပါသလဲ။ ထိုသို့ မှတ်တမ်းတင်ခြင်းက ရှင်သန်လွတ်မြောက်လာသူကို မည်သို့အထောက်အကူဖြစ်စေ

သလဲ ထို့အပြင် ထိုသို့မှတ်တင်ခြင်းက ကျွန်ုပ်တို့၏အဖွဲ့အစည်းနောက်တွင် အဆိုပြုတင်သွင်းခြင်း မဟာဗျူဟာများကို ဖန်တီးလုပ်ဆောင်ရာတွင် မည်သို့အထောက်အကူဖြစ်စေပါသလဲ။ (၁၀ မိနစ်)

ACTIVITY 2 : LOSING THE STORY	(35 mins)
လှုပ်ရှားမှု ၂ - ဇာတ်လမ်း ပျောက်ဆုံးခြင်း	(၃၅ မိနစ်)
<p>Purpose of Activity: To illustrate the importance of taking documentation from a survivor during initial contact and to illustrate the complexity of the SGBV referral process.</p> <p>လှုပ်ရှားမှု၏ ရည်ရွယ်ချက် - ကနဦးတွေ့ဆုံစဉ် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူထံမှ မှတ်တမ်းယူရန် အရေးကြီးကြောင်းကို သာကေပြရန် နှင့်၊ SGBV ကိစ္စရပ်များတွင် လွှဲပြောင်းပေးခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်၏ ခက်ခဲရှုပ်ထွေးမှုကို သာကေပြရန်</p> <p>Methodology: Game</p> <p>သင်ကြားရေးနည်းစနစ် - ဂိမ်းကစားခြင်း</p> <p>Materials: Flipcharts, markers.</p> <p>သင်ထောက်ကူပစ္စည်းများ - စာရွက်ဖြူကြီးများ၊ မာကာဘောပင်များ</p> <p>Handout(s): Handout 9.3.1 A Survivor's Story</p> <p>ဝေငှစာရွက်များ - ဝေငှစာရွက် ၉.၃.၁ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ ဖြစ်ရပ်ဇာတ်လမ်း</p>	

Instructions

လမ်းညွှန်ချက်

- Divide participants into two teams. Each team stands in a line, and the first person in each team is given Handout 9.3.1 A Survivor's Story. In a game of 'Chinese whispers', the first person whispers the details to the second person (without showing them the handout), the second person then relays the information to the third person and so on until the message has reached the last person in the line. The person cannot go back and ask the person that relayed the message to them to repeat the message.
- သင်တန်းသူ၊ သားများအား အဖွဲ့(၂) ခွဲပါ။ တစ်ဖွဲ့ကို တစ်လိုင်းစီ တန်းစီရပ်စေပါ။ တစ်ဖွဲ့စီ၏ ထိပ်ဆုံးမှ သင်တန်း သားအား ဝေငှစာရွက် (၉.၃.၁) ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ဖြစ်ရပ်ဇာတ်လမ်း ကိုပေးပါ။ ဤ "Chinese whispers" ဂိမ်းတွင် ပထမသင်တန်းသားက ဒုတိယသင်တန်းသားအား အသေးစိတ်အကြောင်းအရာအား တီးတိုးပြောရမည် (ဝေငှစာရွက်မပြဘဲ)။ ဒုတိယ သင်တန်းသားကလည်း ထိုတူပြင် ထိုသတင်းအချက်အလက်များကို တတိယ သင်တန်းသားအား ထပ်ဆင့်တီးတိုးပြောရမည်။ ထိုသို့ လိုင်း၏နောက်ဆုံး သင်တန်းသားထံ သတင်းအချက်အ လက်ရောက်သည်အထိ ထပ်ဆင့်ပြောရမည်။ သတင်းလက်ခံရသည့်သူက နောက်သို့ပြန်၍ မိမိအားပြောပြသူအား သတင်းအချက်အလက်ကို ထပ်၍ပြောစေခြင်း မလုပ်ရပါ။
- When the message has reached the final person in each line, facilitators ask them to relay the message out loud. (5 mins)
- နှစ်လိုင်းစလုံးမှ နောက်ဆုံးတွင်ရပ်နေသောသူ ထံသို့ သတင်းစကားရောက်ပြီးသည့်အခါ ၎င်းတို့ရရှိသည့် သတင်း စကားကို အကျယ်ကြီး ပြန်ပြောစေပါ။ (၅ မိနစ်)
- The facilitator will ask the survivor if her team successfully conveyed all the relevant details? (Tell the survivor not to share the true facts) What important details were left out? How does she feel about this version of her account? (5 mins)
- ထို့နောက် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအား သူမ၏အဖွဲ့သားများက အကြောင်းအရာအလုံးစုံကို သင့်လျော်စွာ သတင်း ပို့ဆောင်ပါသလား မေးပါ။ (ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအား အချက်အလက်အမှန်များကို မဝေငှရန်ပြောပါ) မည်သည့်

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၃) - လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ၊ ကျားမရေးရာအခြေပြု အကြမ်းဖက်မှုနှင့် မှတ်တမ်းတင်ခြင်း

အရေးကြီးသောအကြောင်းအရာအလုံးစုံက ကျန်ခဲ့ပါသလဲ။ သူမ၏ထွက်ဆိုချက်မှတ်စု/မှတ်တမ်း ဤသို့ဖြစ်ခြင်း အပေါ် သူမအနေဖြင့် မည်သို့ခံစားရပါသလဲ။ (၅ မိနစ်)

- Ask participants what does this game demonstrate about the importance of correctly documenting survivor accounts? When we refer a survivor, would we ask her to retell her story or provide the written statement with the survivor's permission? Why? Think of the survivor centered approach. (5 mins)
- ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ထွက်ဆိုချက် မှတ်စု/မှတ်တမ်းကို မှန်ကန်စွာမှတ်တမ်းတင်ရန် အရေးကြီးကြောင်းကို ဤဂိမ်းက ဘာကိုသရုပ်ဖော်သွားပါသလဲဟု သင်တန်းသူ၊ သားများအားမေးပါ။ ကျွန်ုပ်တို့သည် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူကို လွှဲပြောင်းညွှန်းဆိုသည့်အခါ သူမအား ဖြစ်စဉ်များကို ပြန်လည် ပြောဆိုစေမည်လား သို့မဟုတ် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ခွင့်ပြုချက်ပါသော ရေးသားထားသည့် ထွက်ဆိုချက် မှတ်စု/မှတ်တမ်းကို ပေးမည်လား။ အဘယ်ကြောင့်နည်း။ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအခြေပြုချဉ်းကပ်ခြင်း/ ဖြေရှင်းခြင်း ကို သတိရပါ။ (၅ မိနစ်)
- Now ask for one of the survivors to tell her story again, this time to the whole group. Ask her to read at a slow pace and ask the participants to record her account. (5 mins)
- ယခုတွင် ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူတစ်ဦးအား သူမ၏ဇာတ်လမ်းအား အားလုံးကြားအောင် ပြန်ပြောစေပါ။ သူမအား ဖြည်းဖြည်းလေး ရွတ်ဖတ်ရန်ပြောပြီး သင်တန်းသူ၊သားများအား သူမ၏ဖြစ်စဉ်ကို မှတ်တမ်းယူရန် ပြောပါ။ (၅ မိနစ်)
- Ask participants to share and compare their report with their partner and see if the notice any difference or mistakes. Emphasis that when we are taking the survivors statement, that we don't summarize but record everything she says. We must ensure that all details are accurate.
- သင်တန်းသူ၊သားများအား မိမိတို့မှတ်တမ်းယူထားသည်များကို မိမိတို့အဖွဲ့သားများ ဝေမျှကာ နှိုင်းယှဉ်ကြည့်ရန် နှင့် မည်သည့်ကွဲပြားချက်များ သို့မဟုတ် အမှားများကို သတိပြုမိသလဲမေးပါ။ ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူများ၏ ထွက်ဆိုချက်ကို မှတ်တမ်းယူသည့်အခါ ကျွန်ုပ်တို့သည် သူတို့ပြောသည့်အကြောင်းအရာများကို အကျဉ်းချုပ်ခြင်း မပြုဘဲ ပြောသည့်အကြောင်းအရာအားလုံးကို မှတ်တမ်းယူရန် အလေးထားရပြန် ပြောပါ။
- Next ask for one volunteer to come up and repeat the statement to the survivor and explain that we must get the survivor to agree that what you have recorded is correct and sign it.
- ထိုနောက် volunteer တစ်ဦးကို ဖိတ်ခေါ်ပြီး ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ထွက်ဆိုချက်ကို ပြန်ဖတ်ပြစေပါ။ ကျွန်ုပ်တို့သည် ကျွန်ုပ်တို့ မှတ်တမ်းယူထားသည့်အကြောင်းအရာသည် မှန်ကန်မှုရှိကြောင်း ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူ၏ သဘောတူညီချက် နှင့် လက်မှတ်ကို ရယူရန် လိုအပ်ကြောင်း ရှင်းပြပါ။

Notes to facilitators

သင်တန်းနည်းပြအတွက် မှတ်စုများ

It is difficult to convey accurate information along the chain – important details are often missed, and it is easy for inaccuracies to creep into the information chain. In SGBV cases, where it is often necessary to work with numerous agencies and organizations, the impact of missing or inaccurate information can be significant. It can lead to failures in the referral process and can mean that the survivor has to repeat her story unnecessarily, leading to further trauma. Taking detailed notes and statements can help SGBV caseworkers to ensure that all the relevant information is captured and shared (where necessary, and with express informed consent) with the appropriate third parties. In order to be able to make these referrals, organizations will need to know what services are available in their community and how to access them.

ကွင်းဆက်ဖြစ်ရပ်တွင် မှန်ကန်သော သတင်းအချက်အလက်ကို သိရှိစေရန်ခက်ခဲပါသည်။ အရေးကြီးသည့် အသေးစိတ်အချက်အလက်များလည်း ပျောက်ဆုံးနိုင်ပြီး သတင်းအချက်အလက်ကွင်းဆက်ဖြစ်စဉ်သို့ ချွတ်ယွင်းချက်များ ဖြစ်ပေါ်ရန် လွယ်ကူပါသည်။ SGBV ကိစ္စရပ်များတွင် ဌာနများ နှင့် အဖွဲ့အစည်းများ အများအပြားနှင့် လုပ်ဆောင်ရလေ့ ရှိသောကြောင့် သတင်းအချက်အလက်များ မှားယွင်းခြင်း နှင့် ပျောက်ဆုံးခြင်း၏ သက်ရောက်မှုသည် သိသာနိုင်ပါသည်။

အမျိုးသမီးများတရားမျှတမှုဆိုင်ရာလက်လှမ်းမီရေး သင်တန်း - အစီအစဉ် (၉.၃) - လိင်ပိုင်းဆိုင်ရာ၊ ကျားမရေးရာအခြေပြု အကြမ်းဖက်မှုနှင့် မှတ်တမ်းတင်ခြင်း

ထိုသို့ဖြစ်ခြင်းက လွှဲပြောင်းသည့်လုပ်ငန်းစဉ်တွင် ကျရှုံးခြင်းသို့ ဦးတည်စေနိုင်ပြီး ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူအနေဖြင့် သူမ၏ ဖြစ်စဉ်ကို မလိုအပ်ပဲ ထပ်ခါထပ်ခါ ပြန်ပြောဆိုရကာ စိတ်ဒဏ်ရာ တိုး၍ ရစေနိုင်သည်။ မှတ်စုများ နှင့် ထွက်ဆိုချက်များကို ပြည့်စုံစွာအသေးစိတ်ရယူခြင်းက SGBV caseworkers များအား လိုအပ်သည့် ဆက်စပ်သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို သေချာရယူပြီးကြောင်း နှင့် သင့်လျော်သော တတိယအဖွဲ့အစည်း ဝေမျှနိုင်ရန် (လိုအပ်ပါက ကာလကံရှင်၏ ခွင့်ပြုချက် အထောက်အထား နှင့် ဝေမျှရန်) အထောက်အကူပြုပါသည်။ ထိုသို့ လွှဲပြောင်းညွှန်းဆိုခြင်းများ လုပ်ဆောင်နိုင်ရန် အဖွဲ့အစည်းများသည် မိမိတို့၏ လူမှုပတ်ဝန်းကျင်တွင် မည်သည့်ဝန်ဆောင်မှုများ ကို မည်သို့ ရယူနိုင်ကြောင်း သိရန် လိုအပ်သည်။

SUMMARY AND EVALUATION	(5 mins)
အကျဉ်းချုပ်ခြင်းနှင့် သုံးသပ်ခြင်း	(၅ မိနစ်)

- Ask participants to recall why good documentation is important and why their organisation needs to have systems in place to collect SGBV Documentation.
- သင်တန်းသူ၊သားများအား ကောင်းမွန်သောမှတ်တမ်းတင်ခြင်း အဘယ်ကြောင့်အရေးကြီးကြောင်း နှင့် ၎င်းတို့၏ အဖွဲ့အစည်းတွင် SGBV မှတ်တမ်းစုဆောင်းခြင်းနှင့်ပတ်သတ်၍ နည်းစနစ်ရှိရန် အဘယ်ကြောင့်လိုအပ်ကြောင်း ပြန်လည်သတိရစေရန် ပြောပါ။
- Explain that tomorrow we will discuss advocacy and how we can use the documentation that we collect for advocacy purposes, ensuring that the 4 guiding principles SGBV are upheld.
- မနက်ဖြန် အစီအစဉ်တွင် ဥပဒေအဆိုပြုတင်သွင်းခြင်းနှင့် ပတ်သတ်၍ ဆွေးနွေးကြမည်ဖြစ်ပြီး SGBV ဆိုင်ရာ လမ်းညွှန်စည်းမျဉ်း (၄) ခုကို ထိန်းသိမ်းကြောင်း သေချာစေကာ အဆိုပြုတင်သွင်းခြင်းအတွက် ရည်ရွယ်၍ ကောက်ယူ စုဆောင်းထားသော မှတ်တမ်းများကို မည်သို့ အသုံးပြုနိုင်ကြောင်း ဆွေးနွေးကြမည် ဖြစ်ကြောင်း ရှင်းပြပါ။

Handout 9.3.1: A Survivor's Story

ဝေငှစာရွက် (၉.၃.၁) - ရှင်သန်လွတ်မြောက်သူတစ်ဦး၏ဖြစ်ရပ်ဇာတ်လမ်း

- I am Marlar, I am 17 years old. Until recently, I was living with my parents and younger siblings in a camp for internally displaced persons (IDPs) where we fled too when the conflict reached our village.
- ကျွန်မ၏ နာမည်သည် မာလာ ဖြစ်ပြီးအသက် ၁၇ နှစ် ရှိပါပြီ။ ကျွန်မတို့ရွာမှာ ပဋိပက္ခတွေဖြစ်နေတာကြောင့် ကျွန်မတို့ မိသားစုဟာ ထွက်ပြေး တိမ်းရှောင်လာပြီး နေရပ်စွန့်ခွာတိမ်းရှောင်သူစခန်းမှာ နေထိုင်နေပါသည်။ သူမကိုယ်တိုင်ကလည်း သူမ မိဘများ၊ မောင်နှမငယ်များနဲ့အတူ ထိုနေရာမှာဘဲ လတ်တလောအချိန်အထိ နေခဲ့ပါသည်။
- Although my family is poor, I used to attend the local school along with other IDP children. However, three weeks ago my father told me that he could not afford to take care of me anymore and that he had arranged for me to go to live with his cousin's family in a relatively stable area of the country.
- ကျွန်မတို့မိသားစုသည် ဆင်းရဲသော်လည်း ကျွန်မကမူ နေရပ်စွန့်ခွာ တိမ်းရှောင်နေသူ ကလေးများနှင့်အတူ ဒေသတွင်းရှိ ကျောင်း၌ ပညာလေ့လာဆည်းပူးလေ့ ရှိပါသည်။ ပြီးခဲ့သည့် ၃ ပတ်လောက်က ကျွန်မဖခင်က ကျွန်မကို ဆက်လက် မစောင့်ရှောက်ပေးနိုင်တော့တဲ့အကြောင်းကို ပြောခဲ့ပြီး ထို့နောက်မှာပဲ တည်ငြိမ်တဲ့နေရာတစ်ခုမှာရှိတဲ့ ကျွန်မဖခင်၏ ဝမ်းကွဲမောင်နှမမိသားစုထံမှာ ကျွန်မ သွားနေနိုင်အောင် စီစဉ်ထားတဲ့အကြောင်းကိုလည်း ပြောခဲ့ပါသည်။
- The 42-year-old father of the family had recently lost his wife, and they needed someone who could help take care of the children and the home, and be a comfort to the father. I was quickly married to the man and he brought me to his home.
- တဖက်မှာမူ မိသားစုတစ်စု၏ အသက် ၄၂ နှစ်ရှိသည့် ဖခင်သည် လတ်တလောတွင် သူ၏ဇနီးကို ဆုံးရှုံးသွားခဲ့သဖြင့် ထိုဖခင်ကို စိတ်သက်သာရာရစေပြီး ကလေးများနှင့် အိမ်ကိုစောင့်ရှောက်ပေးနိုင်မည့် လူတစ်ယောက် လိုနေခဲ့ပါသည်။ ကျွန်မသည် ထိုအမျိုးသားကြီးအား မြန်မြန်လက်ထပ်ခဲ့ပြီးနောက် သူ ကျွန်မကို သူ့အိမ်သို့ ခေါ်လာခဲ့ပါသည်။
- The first night, the man raped me. He raped me again the next morning, again that night and again every day after that. I am very depressed and scared. I feel trapped in this man's home and I do not know what to do.
- ပထမညမှာပင် ထိုအမျိုးသားကြီးသည် ကျွန်မကို မုဒိမ်းကျင့်ပါတော့သည်။ နောက်နေ့မနက်နှင့် ထိုညလည်း ထပ်မံ မုဒိမ်းကျင့်ပါတော့သည်။ နောက်နေ့ နောက်နေ့များ၌လည်း ထိုနည်းအတိုင်းပင် ပြုကျင့်ပါတော့သည်။ ကျွန်မသည် စိတ်ဓာတ်ကျပြီး အလွန်ကြောက်ရွံ့ပါသည်။ ကျွန်မသည် ထိုအမျိုးသား၏အိမ်၌ ထောင်ခြောက်မိနေသလိုခံစားရပြီး ဘာဆက်လုပ်ရမည်ကိုလည်း မသိတော့ပါ။